叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 凉爽的空气(cool Air) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凉爽的空气(Cool air)

[kuːl] [er]
Cool Air
凉爽的 空气

冷空气

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹæft]
By H . P . LOVECRAFT
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][dɑːrk] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli]
A tale of dark science , and the ghastly
一个 故事 的 黑暗的 科学 , 和 这 阴森

一个关于黑暗科学和可怕事物的故事

['mɪstəri] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dɑːktɚz]
mystery that enveloped the Spanish doctor's
神秘 那 被包裹 这 西班牙语 医生的

笼罩着这位西班牙医生的谜团

[ə'tempts] [æt; ət][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] .
attempts at artificial refrigeration .
尝试 在 人造的 冷藏 .

尝试人工制冷。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [sep'tembər] - .
Weird Tales September 1939 .
诡异的 故事 九月 - .

《怪异故事》1939年9月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][dræft][ʌv; əv] [kuːl] [er] ;
You ask me to explain why I am afraid of a draft of cool air ;
你 问 我 到 解释 为什么 我 是 害怕的 的 一个 草稿 的 凉爽的 空气 ;

你问我为什么害怕冷风吹来;

[waɪ] [aɪ] ['ʃɪvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] [ruːm] ,
why I shiver more than others upon entering a cold room ,
为什么 我 颤抖 更多的 比 其他的 之上 进入 一个 寒冷的 房间 ,

为什么我一进冷房间就比别人更容易发抖?

[ænd; ənd] [si:m] ['nɔ:zieɪtɪd] [ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [kri:ps]

and	seem	nauseated	and	repelled	when	the	chill	of	evening	creeps
和	似乎	恶心	和	排斥	什么时候	这	寒意	的	晚上	令人毛骨悚然

[θru:] [ðə; ðɪ] [hi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] ['ɔ:təm] [deɪ] .

through	the	heat	of	a	mild	autumn	day	.
通过	这	热	的	一个	温和的	秋天	天	.

当秋日温暖的白天被傍晚的寒意侵袭时，他们似乎感到恶心和反感。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [seɪ] [aɪ][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][koʊld][æz; əz] ['ʌðər] [du:][tu:; tə][ə; eɪ][bæd]['oʊdər] ,

There	are	those	who	say	I	respond	to	cold	as	others	do	to	a	bad	odor	,
那里	是	那些	WHO	说	我	回应	到	寒冷的	作为	其他的	做	到	一个	坏的	气味	,

有人说我对寒冷的反应就像其他人对难闻的气味一样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][læst][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

and	I	am	the	last	to	deny	the	impression	.
和	我	是	这	最后的	到	否定	这	印象	.

我绝不会否认这种印象。

[wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:][ɪz][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ðɪ][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] [aɪ]['evər] [ɪn'kaʊntər] ,

What	I	will	do	is	to	relate	the	most	horrible	circumstance	I	ever	encountered	,
什么	我	将要	做	是	到	涉及	这	最多	可怕	环境	我	曾经	遭遇	,

我将讲述我所遇到的最可怕的情况，

[ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] [ðɪs] [fɔ:rmz][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]

and	leave	it	to	you	to	judge	whether	or	not	this	forms	a	suitable
和	离开	它	到	你	到	法官	无论	或者	不是	这	表格	一个	合适的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][pɪˌkju:li'ærəti] .

explanation	of	my	peculiarity	.
解释	的	我的	特点	.

至于这是否能恰当地解释我的怪癖，就由你来判断了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə]['fænsi] [ðæt] ['hɔ:rər] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:rknəs] ,

It	is	a	mistake	to	fancy	that	horror	is	associated	inextricably	with	darkness	,
它	是	一个	错误	到	想要	那	恐怖	是	联系	密不可分地	和	黑暗	,

['saɪləns] , [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] .

silence	,	and	solitude	.
沉默	,	和	孤独	.

认为恐怖与黑暗、寂静和孤独密不可分是一种误解。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [gler] [ʌv; əv] ['mɪdˌæftə'nʊn] , [ɪn][ðə; ðɪ]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	found	it	in	the	glare	of	midafternoon	,	in	the	clangor	of	a
我	成立	它	在	这	强光	的	下午	,	在	这	铿锵	的	一个

[mə'trɑ:pəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

我在午后刺眼的阳光下，在大都市的喧嚣中找到了它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ti:mɪŋ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] ['ru:miŋ] - [haʊs]

and	in	the	teeming	midst	of	a	shabby	and	commonplace	rooming	-	house
和	在	这	繁盛	中间	的	一个	破旧	和	平凡	房间	-	房子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk]['lændleɪdi][ænd; ənd] [tu:] ['stɔ:lwərt] [men] [baɪ][maɪ][saɪd] .

with	a	prosaic	landlady	and	two	stalwart	men	by	my	side	.
和	一个	平淡无奇	房东	和	二	坚定的	男人	经过	我的	边	.

我身处一间破旧普通的廉价旅馆里，周围是平淡无奇的女房东和两个魁梧的男人。

[ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [sʌm; səm] ['drɪri] [ænd; ənd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['mægəzi:n]

In	the	spring	of	1923	I	had	secured	some	dreary	and	unprofitable	magazine
在	这	春天	的	-	我	有	安全	一些	凄凉	和	无利可图	杂志

[wɜ:rk][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ;

work	in	the	city	of	New	York	;
工作	在	这	城市	的	新的	约克	;

1923年春天，我在纽约市找到了一份枯燥乏味、毫无收益的杂志工作；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ['eni] [səb'stænʃ(ə)l] [rent] ,

and	being	unable	to	pay	any	substantial	rent	,
和	存在	无法	到	支付	任何	重大的	租	,

由于无力支付任何实质性租金，

[bɪ'gæn] ['drɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [tʃiːp] ['bɔːrdɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

began	drifting	from	one	cheap	boarding	establishment	to	another	in	search	of	a
开始	漂流	从	一	便宜的	登机	建立	到	其他	在	搜索	的	一个

[ruːm] [wɪtʃ] [maɪt] [kəm'baɪn][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv] ['diːsnt] ['klenlinəs] ,

room	which	might	combine	the	qualities	of	decent	cleanliness	,
房间	哪个	可能	结合	这	品质	的	体面的	清洁	,

开始辗转于各个廉价旅馆之间，寻找一间既干净整洁又舒适的房间。

[ɪn'dʊrəb(ə)l] ['fɜːrnɪʃɪŋz] , [ænd; ənd] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [praɪs] .

endurable	furnishings	,	and	very	reasonable	price	.
可忍受的	家具	,	和	非常	合理的	价格	.

家具经久耐用，价格也非常合理。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [dɪ'veləpt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['dɪfrənt] ['iːvəlz] ,

It	soon	developed	that	I	had	only	a	choice	between	different	evils	,
它	很快	发达	那	我	有	仅有的	一个	选择	之间	不同的	罪恶	,

很快我就意识到，我只能在不同的恶行中做出选择。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [west] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] [wɪtʃ] [dɪs'gʌstɪd]

but	after	a	time	I	came	upon	a	house	in	West	Fourteenth	Street	which	disgusted
但	后	一个	时间	我	来了	之上	一个	房子	在	西方	第十四	街道	哪个	厌恶

[ˌem 'iː] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][hæd; həd]['saːmpld] .

me	much	less	than	the	others	I	had	sampled	.
我	很多	较少的	比	这	其他的	我	有	抽样	.

但过了一段时间，我在西十四街发现了一栋房子，这栋房子比我之前参观过的其他房子更让我感到恶心。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːr] - ['stɔːri]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] ['braʊnstoʊn] , ['deɪtɪŋ] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm]

The	place	was	a	four	-	story	mansion	of	brownstone	,	dating	apparently	from
这	地方	曾是	一个	四	-	故事	大厦	的	褐砂岩	,	约会	显然	从

[ðə; ði] [leɪt] ['fɔːtiːz] ,

the	late	forties	,
这	晚的	四十年代	,

那是一栋四层高的褐砂岩豪宅，显然建于四十年代末期。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʊdwɜːrk] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [huːz] [steɪnd] [ænd; ənd] ['sʌliːd] ['splendər]

and	fitted	with	woodwork	and	marble	whose	stained	and	sullied	splendor
和	适配	和	木工	和	大理石	谁	染色	和	污秽	辉煌

['ɑːrgjuːd][ə; eɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [haɪ] ['levlz] [ʌv; əv] ['teɪstfl] ['ɑːpjələns] .

argued	a	descent	from	high	levels	of	tasteful	opulence	.
争论	一个	下降	从	高的	级别	的	有品味的	丰裕	.

屋内装饰着木制品和大理石，但其污迹斑斑、黯然失色的辉煌表明，它已从高雅奢华的境界中跌落下来。

[ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['lɔːfti] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['peɪpər]

In	the	rooms	,	large	and	lofty	,	and	decorated	with	impossible	paper
在	这	房间	,	大的	和	高远	,	和	装饰	和	不可能的	纸

[ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələsli] [ɔːr'neɪt] ['stʌkoʊ] ['kɔːnisiz] ,

and	ridiculously	ornate	stucco	cornices	,
和	荒谬地	华丽	灰泥	檐口	,

房间里宽敞高挑，装饰着奇形怪状的壁纸和极其华丽的灰泥檐口，

[ðer; ðər] ['liŋgə] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [mʌstenəs] [ænd; ənd][hɪnt][ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['kʊkəri] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

there	lingered	a	depressing	mustiness	and	hint	of	obscure	cookery	;	but	the
那里	徘徊不去	一个	沉闷	霉味	和	暗示	的	朦胧	烹饪	;	但	这

[flɔːrz] [wɜːr; wər] [kliːn] ,

floors	were	clean	,
楼层	是	干净的	,

空气中弥漫着令人压抑的霉味和一丝难以辨认的烹饪气味；但地板很干净。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] ['tɑːlərəbli] ['regjələr] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər][nɑːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n][koʊld][ɔːr] [tɜːrnd] [ɔːf] ;

the	linen	tolerably	regular	,	and	the	hot	water	not	too	often	cold	or	turned	off	;
这	亚麻布	勉强可以接受	常规的	,	和	这	热的	水	不是	也	经常	寒冷的	或者	转向	离开	;

床单还算干净整洁，热水也不太经常变冷或停水；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['berəbl] [pleɪs] [tuː; tə]['haɪbərneɪt]

so	that	I	came	to	regard	it	as	at	least	a	bearable	place	to	hibernate
所以	那	我	来了	到	看待	它	作为	在	至少	一个	可以忍受	地方	到	冬眠

[ʌn'tɪl][wʌn] [maɪt] ['riːəli] [lɪv; laɪv][ə'gen] .

until	one	might	really	live	again	.
直到	一	可能	真的	居住	再次	.

因此，我开始把它视为一个至少可以忍受的蛰伏之地，直到人们能够真正地重新开始生活。

[ðə; ði]['lændleɪdi] , [ə; eɪ] ['slætərnli] , ['ɔːlmoʊst] ['bɪrdɪd] ['spænɪʃ] ['wʊmən] [neɪmd] [hɛ'rɛroʊ] ,

The	landlady	,	a	slatternly	,	almost	bearded	Spanish	woman	named	Herrero	,
这	房东	,	一个	邋遢地	,	几乎	留着胡子的	西班牙语	女士	命名	埃雷罗	,

房东太太名叫埃雷罗，是个邋遢的、几乎长着胡子的西班牙女人。

[dɪd][nɑːt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['gɑːsɪp][ɔːr][wɪð; wɪθ][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] - ['bɜːrnɪŋ] [ɪ'lektrɪk]

did	not	annoy	me	with	gossip	or	with	criticisms	of	the	late	-	burning	electric
做过	不是	烦人	我	和	闲话	或者	和	批评	的	这	晚的	-	燃烧	电的

[laɪt] [ɪn][maɪ][θɜːrd] [flɔːr] [frʌnt] [hɔːl] [ruːm] ;

light	in	my	third	floor	front	hall	room	;
光	在	我的	第三	地面	正面	大厅	房间	;

他们没有用闲言碎语或批评我三楼前厅房间里那盏总是熄灭的电灯来烦扰我；

[ænd; ənd][maɪ] ['feloʊ] - ['lɔdʒəz] [wɜːr; wər][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [æz; əz][wʌn]

and	my	fellow	-	lodgers	were	as	quiet	and	uncommunicative	as	one
和	我的	同伴	-	房客	是	作为	安静的	和	不善交际的	作为	一

[maɪt] [dɪ'zaɪər] ,

might	desire	,
可能	欲望	,

我的室友们安静寡言，这正是我所希望的。

['biːɪŋ] ['moʊstli]['spænjərdz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [ænd; ənd]['kruːdɪst] [greɪd] .

being	mostly	Spaniards	a	little	above	the	coarsest	and	crudest	grade	.
存在	大多	西班牙人	一个	小的	多于	这	最粗糙	和	最粗略	年级	.

他们大多是西班牙人，比最粗俗、最原始的等级略高一些。

['oʊnli][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [striːt] - [kɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [bɪ'loʊ] [pruːvd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'nɔɪəns]

Only	the	din	of	street	-	cars	in	the	thoroughfare	below	proved	a	serious	annoyance
仅有的	这	din	的	街道	-	汽车	在	这	通道	以下	已证实	一个	严肃的	烦恼

.

:

.

只有楼下大街上电车的喧闹声才令人感到严重烦扰。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːd] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] .

I	had	been	there	about	three	weeks	when	the	first	odd	incident	occurred	.
我	有	到过	那里	关于	三	周	什么时候	这	第一的	奇怪的	事件	发生	.

我在那里待了大约三个星期后，发生了第一件奇怪的事情。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə'baʊt] [eɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['spætəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

One	evening	at	about	eight	I	heard	a	spattering	on	the	floor	and	became
一	晚上	在	关于	八	我	听到	一个	飞溅	在	这	地面	和	成为

['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [smelɪŋ] [ðə; ði]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv] [ə'moʊniə] [fɔːr; fər]

suddenly	aware	that	I	had	been	smelling	the	pungent	odor	of	ammonia	for
突然	意识到的	那	我	有	到过	闻起来	这	泼辣	气味	的	氨	为了

[sʌm; səm][taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

一天晚上八点左右，我听到地板上传来啪嗒啪嗒的声音，突然意识到我已经闻到刺鼻的氨气味一段时间了。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ;

Looking	**about**	**,**	**I**	**saw**	**that**	**the**	**ceiling**	**was**	**wet**	**and**	**dripping**	**;**
寻找	关于	,	我	锯	那	这	天花板	曾是	湿的	和	滴落	;

环顾四周，我发现天花板湿漉漉的，还在滴水；

[ðə; ði] ['soʊkɪŋ] [ə'pærəntli] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stri:t] .

the	**soaking**	**apparently**	**proceeding**	**from**	**a**	**corner**	**on**	**the**	**side**	**toward**	**the**	**street**	**.**
这	浸泡	显然	进行中	从	一个	角落	在	这	边	朝向	这	街道	.

水流似乎从路边的一个角落向街道方向蔓延开来。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [ɪts] [sɔ:rs] , [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [tu:; tə]

Anxious	**to**	**stop**	**the**	**matter**	**at**	**its**	**source**	**,**	**I**	**hastened**	**to**	**the**	**basement**	**to**
焦虑的	到	停止	这	事情	在	它是	来源	,	我	加快	到	这	地下室	到

[tel] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

tell	**the**	**landlady**	**,**
告诉	这	房东	,

为了尽快解决问题，我赶紧跑到地下室告诉房东太太。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʊd] ['kwɪkli] [bi:; bi] [set] [raɪt] .

and	**was**	**assured**	**by**	**her**	**that**	**the**	**trouble**	**would**	**quickly**	**be**	**set**	**right**	**.**
和	曾是	保证	经过	她	那	这	麻烦	会	迅速地	是	放	正确的	.

她向他保证，这个问题很快就会得到解决。

" - [mu'nɔ:θ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [hæv; həv]

"	**Doctair**	**Muñoz**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**as**	**she**	**rushed**	**upstairs**	**ahead**	**of**	**me**	**,**	**"**	**he**	**have**
"	-	穆尼奥斯	,	"	她	哭	作为	她	匆忙	楼上	前方	的	我	,	"	他	有

[spi:l] ['hi:z] ['kemɪklz] .

speel	**hees**	**chemicals**	**.**
拼写	希斯	化学品	.

“穆尼奥斯博士，”她一边喊着，一边冲到我前面上楼，“他有化学药品。”

[hi:; hi] ['i:z] [tu:] [si:k] [fɔ:r; fər] - - — - [ænd; ənd] - [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] —

He	**ees**	**too**	**seeck**	**for**	**doctair**	**heemself**	**—**	**seecker**	**and**	**seecker**	**all**	**the**	**time**	**—**
他	伊斯	也	西克	为了	-	-	—	-	和	-	全部	这	时间	—

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wil] [nɑ:t] [hæv; həv] [noʊ] - [fɔ:r; fər] [help] .

but	**he**	**weel**	**not**	**have**	**no**	**othair**	**for**	**help**	**.**
但	他	威尔	不是	有	不	-	为了	帮助	.

他太渴望找到医生了——他一直在寻找，一直在寻找——但他没有其他人可以帮忙。

[hi:; hi] ['i:z] ['vɛəri] [kwɪr] [ɪn] ['hi:z] - — [ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi] [teɪk] [fʌni:] - [smelɪŋ] [bɑ:ðz] ,

He	**ees**	**vairy**	**queer**	**in**	**hees**	**seeckness**	**—**	**all**	**day**	**he**	**take**	**funnee**	**-**	**smelling**	**baths**	**,**
他	伊斯	种类	酷儿	在	希斯	-	—	全部	天	他	拿	芬尼	-	闻起来	浴室	,

他病得很重，行为举止非常古怪——他整天都在洗气味难闻的澡，

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [get] [ɪk'saɪt] [ɔ:r] [wɔ:rm] .

and	**he**	**cannot**	**get**	**excite**	**or**	**warm**	**.**
和	他	不能	得到	激发	或者	温暖的	.

他既无法兴奋也无法感到温暖。

[ɔ:l] ['hi:z] [oʊn] ['haʊswɜ:rk] [hi:; hi] [du:] — ['hi:z] ['li:tl] [ru:m] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd]

All	**hees**	**own**	**housework**	**he**	**do**	**—**	**hees**	**leetle**	**room**	**are**	**full**	**of**	**bottles**	**and**
全部	希斯	自己的	家务	他	做	—	希斯	小精灵	房间	是	满的	的	瓶子	和

[mə'ʃi:nz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [du:] [nɑ:t] [wɜ:rk] [æz; əz] - .

machines	**and**	**he**	**do**	**not**	**work**	**as**	**doctair**	**.**
机器	和	他	做	不是	工作	作为	-	.

他所有的家务活都是自己做的——他的小房间里堆满了瓶子和机器，而且他也不做医生。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [wʌns] — [maɪ] - [ɪn][ˌbaːsiˈləunə][hæv; həv] [hɪr] [ʌv; əv] [hiːm] —

But	he	was	great	once	—	my	fathair	in	Barcelona	have	hear	of	heem	—
但	他	曾是	伟大的	一次	—	我的	-	在	巴塞罗那	有	听到	的	血红素	—

[ænd; ənd]['oʊnli]['dʒuːst] [naʊ] [hiː; hi] - [ə; eɪ][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌmər] [ðæt] [get][hɜːrt][ʌv; əv]['sʌd(ə)n]

and	only	joost	now	he	feex	a	arm	of	the	plumber	that	get	hurt	of	sudden
和	仅有的	乔斯特	现在	他	-	一个	手臂	的	这	水管工	那	得到	伤害	的	突然

.

:

.

但他曾经很了不起——我在巴塞罗那的父亲听说过他——只是现在他感觉手臂像个水管工一样突然受伤了。

[hiː; hi] - [goʊ] [aʊt] , ['oʊnli][ɑːn] [ruːf] ,

He	nevair	go	out	,	only	on	roof	,
他	-	去	出去	,	仅有的	在	屋顶	,

他从不出门，只待在屋顶上。

[ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] ['ɛstəbɑːn][hiː; hi] - [hiːm] ['hiːz] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɔːndri] [ænd; ənd] -

and	my	boy	Esteban	he	breeng	heem	hees	food	and	laundry	and	mediceens
和	我的	男生	埃斯特班	他	-	血红素	希斯	食物	和	洗衣店	和	-

[ænd; ənd] ['kemɪklz] .

and	chemicals	.
和	化学品	.

我的儿子埃斯特班，他负责食物、洗衣、药品和化学品。

[maɪ][gɑːd] , [ðə; ði][sæl] - [əˈmoʊnɪˌæk] [ðæt] [mæn][juːz][fɔːr; fər][tuː; tə] [kiːp] [hiːm] [kuːl] !

My	God	,	the	sal	-	ammoniac	that	man	use	for	to	keep	heem	cool	!
我的	上帝	,	这	盐	-	氨	那	男人	使用	为了	到	保持	血红素	凉爽的	!

我的天哪，人类竟然用氯化铵来降温！

" ['mɪsɪz] . [hɛ'rɛroʊ] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] , [ænd; ənd][aɪ]

"	Mrs	.	Herrero	disappeared	up	the	staircase	to	the	fourth	floor	,	and	I
"	太太	.	埃雷罗	消失	向上	这	楼梯	到	这	第四	地面	,	和	我

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

returned	to	my	room	.
返回	到	我的	房间	.

“赫雷罗太太上楼去了四楼，我回到了自己的房间。”

[ðə; ði] [əˈmoʊniə] ['siːst] [tuː; tə][drɪp] ,

The	ammonia	ceased	to	drip	,
这	氨	停止	到	滴	,

氨水停止滴落了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kliːnd] [ʌp] [wʌt] [hæd; həd] [spɪld] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [er] ,

and	as	I	cleaned	up	what	had	spilled	and	opened	the	window	for	air	,
和	作为	我	已清洗	向上	什么	有	洒了	和	打开	这	窗户	为了	空气	,

当我清理掉洒出来的东西并打开窗户通风时，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['lændˌleɪdiz] ['hevi] ['futsteps] [əˈbʌv] [ˌem 'iː] .

I	heard	the	landlady's	heavy	footsteps	above	me	.
我	听到	这	房东太太的	重的	脚步声	多于	我	.

我听到房东太太沉重的脚步声从楼上传来。

['dɑːktər][muˈnɔːθ][aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] , [seɪv] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [saʊndz] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm]

Doctor	Muñoz	I	had	never	heard	,	save	for	certain	sounds	as	of	some
医生	穆尼奥斯	我	有	绝不	听到	,	节省	为了	肯定	声音	作为	的	一些

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] - ['drɪvn] ['mekənɪzəm] ;

gasoline	-	driven	mechanism	;
汽油	-	驱动	机制	;

除了某些类似汽油驱动机械的声音外，我从未听过穆尼奥斯医生的名字；

[sɪns] [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .

since	his	step	was	soft	and	gentle	.
自从	他的	步	曾是	柔软的	和	温和的	.

因为他的步伐轻柔而温和。

[aɪ] ['wʌndɚd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [bi:; bi] ,

I	wondered	for	a	moment	what	the	strange	affliction	of	this	man	might	be	,
我	想知道	为了	一个	片刻	什么	这	奇怪的	痛苦	的	这	男人	可能	是	,

我一时之间想知道这个人究竟患了什么怪病。

[ænd; ənd] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnət] [rɪ'fju:z(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [eɪd] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

and	whether	his	obstinate	refusal	of	outside	aid	were	not	the	result	of
和	无论	他的	顽固	拒绝	的	外部	援助	是	不是	这	结果	的

[ə; eɪ] ['ræðər] ['beɪsləs] [ˌeksen'trɪsəti] .

a	rather	baseless	eccentricity	.
一个	相当	无根据的	古怪	.

他顽固地拒绝接受外部援助，这是否只是出于毫无根据的古怪性格?

[ðer; ðər] [ɪz] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['traɪtli] ,

There	is	,	I	reflected	tritely	,
那里	是	,	我	反映	平庸地	,

我漫不经心地想：确实如此。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] [di:l] [ʌv; əv] ['peɪθɑ:s] [ɪn] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['emɪnənt] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz]

an	infinite	deal	of	pathos	in	the	state	of	an	eminent	person	who	has
一个	无限	交易	的	感伤	在	这	状态	的	一个	杰出	人	WHO	有

[kʌm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] .

come	down	in	the	world	.
来	向下	在	这	世界	.

一位杰出人物跌落神坛，这其中蕴含着无穷的悲情。

[aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] ['dɑ:ktər] [mu'nɔ:θ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt]

I	might	never	have	known	Doctor	Muñoz	had	it	not	been	for	the	heart
我	可能	绝不	有	已知	医生	穆尼奥斯	有	它	不是	到过	为了	这	心

[ə'tæk] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [ˌem 'i:] [wʌn] ['fɔ:rnu:n] [æz; əz] [aɪ] [sæt] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ru:m] .

attack	that	suddenly	seized	me	one	forenoon	as	I	sat	writing	in	my	room	.
攻击	那	突然	查获	我	一	午前	作为	我	卫星	写作	在	我的	房间	.

如果不是那天上午我坐在房间里写作时突发心脏病，我可能永远都不会认识穆尼奥斯医生。

[fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɛlz] ,

Physicians	had	told	me	of	the	danger	of	those	spells	,
医生	有	讲述	我	的	这	危险	的	那些	咒语	,

医生们曾告诉我那些咒语的危险性，

[ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɔ:st] ; [soʊ] ,

and	I	knew	there	was	no	time	to	be	lost	;	so	,
和	我	知道	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	;	所以	,

我知道时间紧迫，不容浪费；所以，

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [-] [help] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪndʒərd]

remembering	what	the	landlady	had	said	about	the	invalid's	help	of	the	injured
记住	什么	这	房东	有	说	关于	这	无效的	帮助	的	这	受伤

['wɜ:rkmən] ,

workman	,
工人	,

他想起房东太太说过那位残疾人帮助受伤工人的事，

[aɪ] ['drægd] [maɪ'self] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [nɑ:kt] ['fi:bli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ə'bʌv] [maɪn] .

I	dragged	myself	upstairs	and	knocked	feebly	at	the	door	above	mine	.
我	拖拽	我	楼上	和	敲门	虚弱地	在	这	门	多于	矿	.

我拖着疲惫的身体爬上楼，无力地敲了敲楼上的门。

[maɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [vɔɪs] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə]

My	knock	was	answered	in	good	English	by	a	curious	voice	some	distance	to
我的	敲	曾是	回答	在	好的	英语	经过	一个	好奇的	嗓音	一些	距离	到

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

我敲了敲门，右边不远处传来一个好奇的声音，用流利的英语回答了我。

['æskɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['steɪtɪd] ,

asking	my	name	and	business	;	and	these	things	being	stated	,
问	我的	姓名	和	商业	;	和	这些	事物	存在	声明	,

问了我姓名和来访事宜；在说明这些情况后，

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [sɔːt] .

there	came	an	opening	of	the	door	next	to	the	one	I	had	sought	.
那里	来了	一个	开幕	的	这	门	下一个	到	这	一	我	有	寻求	.

我要找的那扇门旁边，门开了。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [kuːl] [er] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ;

A	rush	of	cool	air	greeted	me	;
一个	匆忙	的	凉爽的	空气	问候	我	;

一股凉爽的空气扑面而来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [ʌv; əv] [leɪt] [dʒuːn] ,

and	though	the	day	was	one	of	the	hottest	of	late	June	,
和	尽管	这	天	曾是	一	的	这	最热门	的	晚的	六月	,

尽管那天是六月下旬最热的一天之一，

[aɪ] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] [huːz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

I	shivered	as	I	crossed	the	threshold	into	a	large	apartment	whose	rich	and
我	瑟瑟发抖	作为	我	交叉	这	临界点	进入	一个	大的	公寓	谁	富有的	和

['teɪstfl] [ˌdekə'reɪʃn] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [nest] [ʌv; əv] ['skwɑːlər] [ænd; ənd] ['siːdinəs] .

tasteful	decoration	surprized	me	in	this	nest	of	squalor	and	seediness	.
有品味的	装饰	惊讶	我	在	这	巢	的	肮脏不堪	和	肮脏	.

我跨过门槛，走进一间宽敞的公寓，公寓里富丽堂皇、品味高雅的装饰让我在这个肮脏破败的巢穴中感到十分惊讶，我不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] [kaʊtʃ] [naʊ] [fɪld] [ɪts] [daɪ'ɜːrn(ə)l] [roʊl] [ʌv; əv] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni]

A	folding	couch	now	filled	its	diurnal	rôle	of	sofa	,	and	the	mahogany
一个	折叠式的	长椅	现在	已填	它是	日间	角色	的	沙发	,	和	这	桃花心木

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

一张折叠沙发现在承担起了白天沙发的角色，而红木家具.....

['sʌmptʃuəs] ['hæŋgɪŋz] , [oʊld] ['peintiŋz] , [ænd; ənd] ['meloʊ] ['bukʃelvz] [ɔːl] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ]

sumptuous	hangings	,	old	paintings	,	and	mellow	bookshelves	all	bespoke	a
豪华	绞刑	,	老的	绘画	,	和	醇厚	书架	全部	定制	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['stʌdi] ['rædər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

gentleman's	study	rather	than	a	boarding	-	house	bedroom	.
绅士的	学习	相当	比	一个	登机	-	房子	卧室	.

华丽的挂毯、古老的油画和雅致的书架，无不彰显着绅士书房的格调，而非寄宿公寓的卧室。

[aɪ] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:l] [ru:m] [ə'bʌv] [maɪn] — [ðə; ði] " ['li:tl] [ru:m] " [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd]

I	now	saw	that	the	hall	room	above	mine	—	the	"	leetle	room	"	of	bottles	and
我	现在	锯	那	这	大厅	房间	多于	矿	—	这	"	小精灵	房间	"	的	瓶子	和

[mə'ʃi:nz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [hɛ'rɛroʊ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] — [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ʌv; əv]

machines	which	Mrs	.	Herrero	had	mentioned	—	was	merely	the	laboratory	of
机器	哪个	太太	.	埃雷罗	有	提及	—	曾是	仅仅	这	实验室	的

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ;

the	doctor	;
这	医生	;

我现在才明白，我楼上的大厅房间——赫雷罗太太提到的摆满瓶子和机器的"小房间"——只不过是医生的实验室；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪn] ['lɪvɪŋ] - ['kwɔ:rtərz] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [hu:z]

and	that	his	main	living	-	quarters	lay	in	the	spacious	adjoining	room	whose
和	那	他的	主要的	活的	-	四分之一	躺	在	这	宽敞	相邻的	房间	谁

[kən'vi:niənt] ['æl,kəʊvz] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] [kən'tɪgjuəs] ['bæθru:m] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [haɪd] [ɔ:l]

convenient	alcoves	and	large	contiguous	bathroom	permitted	him	to	hide	all
方便的	壁龛	和	大的	相邻的	浴室	允许	他	到	隐藏	全部

['dresəz] [ænd; ənd] [əb'tru:sɪvli] [ˌju:tɪlɪ'teriən] [dɪ'vaɪsɪz] .

dressers	and	obtrusively	utilitarian	devices	.
梳妆台	和	突兀地	功利主义	设备	.

他的主要起居室位于宽敞的隔壁房间，房间里便利的壁龛和宽敞的相连浴室让他可以隐藏所有的梳妆台和碍眼的实用器具。

['dɑ:ktər] [mu'nɔ:θ] , [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] , [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Doctor	Muñoz	,	most	certainly	,	was	a	man	of	birth	,	cultivation	,	and
医生	穆尼奥斯	,	最多	当然	,	曾是	一个	男人	的	出生	,	栽培	,	和

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

discrimination	.
歧视	.

穆尼奥斯医生无疑是一位出身名门、有修养、有鉴赏力的人。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [prə'pɔ:rʃənd] ,

The	figure	before	me	was	short	but	exquisitely	proportioned	,
这	数字	前	我	曾是	短的	但	精美绝伦	比例匀称	,

我面前的这个人身材矮小，但比例极佳。

[ænd; ənd] [klæd] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['fɔ:rm(ə)l] [dres] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [fɪt] [ænd; ənd] [kʌt] .

and	clad	in	somewhat	formal	dress	of	perfect	fit	and	cut	.
和	覆膜	在	有些	正式的	裙子	的	完美的	合身	和	切	.

身着剪裁合身、略显正式的服装。

[ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [feɪs] [ʌv; əv] ['mæstərfl] [ðoʊ] [nɑ:t] ['ærəgənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [baɪ]

A	high	-	bred	face	of	masterful	though	not	arrogant	expression	was	adorned	by
一个	高的	-	繁殖	脸	的	精湛	尽管	不是	傲慢的	表达	曾是	装饰	经过

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['aɪərn] - [greɪ] [fʊl] [bɪrd] ,

a	short	iron	-	gray	full	beard	,
一个	短的	铁	-	灰色的	满的	胡须	,

一张气质高贵、神态沉稳却不傲慢的脸上，留着短短的铁灰色浓密胡须。

[ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [pɪns] - ['nɛz] ['ʃi:ldɪd] [ðə; ði] [fʊl] ,

and	an	old	-	fashioned	pince	-	nez	shielded	the	full	,
和	一个	老的	-	造型	夹子	-	内兹	屏蔽	这	满的	,

一副老式夹鼻眼镜遮住了整个.....

[dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [sə:'maunt] [æn; ən] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [tʌtʃ] [tu:; tə]

dark	eyes	and	surmounted	an	aquiline	nose	which	gave	a	Moorish	touch	to
黑暗的	眼睛	和	克服	一个	鹰嘴豆	鼻子	哪个	给予	一个	摩尔式	触碰	到

[ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] ['ʌðərwaɪz] ['dɑ:mɪnəntli] [kelt; selt] - [aɪ'bɪriən] .

a	physiognomy	otherwise	dominantly	Celt	-	Iberian	.
一个	面相学	否则	占主导地位	凯尔特	-	伊比利亚半岛	.

深色的眼睛，鹰钩鼻，使他原本以凯尔特-伊比利亚人特征为主的面容带上了一丝摩尔人的气息。

[θɪk] ,
Thick **,**
厚的 ,

厚的，

[wel] - [trɪmd] [her] [ðæt] ['ɑ:rgju:d][ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] [kɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:rbər][wʌz; wəz]['pɑ:rtɪd]
well **-** **trimmed** **hair** **that** **argued** **the** **punctual** **calls** **of** **a** **barber** **was** **parted**
出色地 - 修剪过的 头发 那 争论 这 准时 呼叫 的 一个 理发师 曾是 分手了
['greɪsfəli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [haɪ] ['fɔ:rhed] ;
gracefully **above** **a** **high** **forehead** **;**
优雅地 多于 一个 高的 前额 ;

修剪整齐的头发，仿佛在抗议理发师准时的叫号，优雅地分缝在高高的额头上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [su:'pɪriər] [blʌd]
and **the** **whole** **picture** **was** **one** **of** **striking** **intelligence** **and** **superior** **blood**
和 这 所有的 图片 曾是 一 的 引人注目 智力 和 优越的 血
[ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] .
and **breeding** **.**
和 选育 .

整体而言，他展现出惊人的智慧和卓越的血统与教养。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][aɪ] [sɔ:] ['dɑ:ktər][mu'nɔ:θ][ɪn] [ðæt] [blæst][ʌv; əv] [ku:l] [er] ,
Nevertheless **,** **as** **I** **saw** **Doctor** **Muñoz** **in** **that** **blast** **of** **cool** **air** **,**
尽管如此 , 作为 我 锯 医生 穆尼奥斯 在 那 爆炸 的 凉爽的 空气 ,

然而，当我看到穆尼奥斯医生沐浴在那股凉爽的空气中时，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt][kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ] .
I **felt** **a** **repugnance** **which** **nothing** **in** **his** **aspect** **could** **justify** **.**
我 毛毡 一个 厌恶 哪个 没有什么 在 他的 方面 可以 证明合法 .

我感到一种莫名的厌恶，他的外貌完全无法解释这种厌恶之情。

['oʊnli][hɪz; ɪz] ['lɪvɪdli] [ɪn'klaɪnd][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd]['koʊldnəs][ʌv; əv] [tʌtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔ:d]
Only **his** **lividly** **inclined** **complexion** **and** **coldness** **of** **touch** **could** **have** **afforded**
仅有的 他的 怒不可遏 倾斜 肤色 和 寒冷 的 触碰 可以 有 提供
[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['beɪsɪs][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] ,
a **physical** **basis** **for** **this** **feeling** **,**
一个 身体的 基础 为了 这 感觉 ,

只有他那苍白的脸色和冰冷的触感才能为这种感觉提供生理基础。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ði:z] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skju:zəb(ə)l] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [noʊn]
and **even** **these** **things** **should** **have** **been** **excusable** **considering** **the** **man's** **known**
和 甚至 这些 事物 应该 有 到过 情有可原 考虑 这 男人的 已知
['ɪnvəlɪdˌɪzəm] .
invalidism **.**
残疾 .

考虑到该男子众所周知的残疾状况，即使是这些事情也应该是可以原谅的。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , [tu:] , [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sɪŋgjələr][koʊld] [ðæt] ['eiljəneitid][ˌem 'i:] ;
It **might** **,** **too** **,** **have** **been** **the** **singular** **cold** **that** **alienated** **me** **;**
它 可能 , 也 , 有 到过 这 单数 寒冷的 那 疏离的 我 ;

也可能是那场突如其来的寒冷让我感到疏离；

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['tʃɪlinəs] [wʌz; wəz][æb'nɔ:rm(ə)l][ɑ:n][soʊ][hɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][æb'nɔ:rm(ə)l]
for **such** **chilliness** **was** **abnormal** **on** **so** **hot** **a** **day** **,** **and** **the** **abnormal**
为了 这样的 寒冷 曾是 异常 在 所以 热的 一个 天 , 和 这 异常
['ɔ:lweɪz] [ik'saits] [ə'vɜ:rʒn] ,
always **excites** **aversion** **,**
总是 兴奋 厌恶 ,

在如此炎热的天气里出现这样的寒冷是不正常的，而异常之事总是会引起人们的反感。

[dɪs'trʌst] , [ænd; ənd] [fɪr] .
distrust , **and** **fear** .
怀疑 , 和 害怕 .

不信任和恐惧。

[bʌt; bət] [rɪ'pʌgnəns] [wʌz; wəz] [su:n] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
But **repugnance** **was** **soon** **forgotten** **in** **admiration** ,
但 厌恶 曾是 很快 被遗忘的 在 钦佩 ,

但厌恶之情很快就被钦佩之情所取代。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][streɪndʒ] [fə'zɪʃənz] [ɪk'stri:m] [skɪl] [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][aɪs] -
for **the** **strange** **physician's** **extreme** **skill** **at** **once** **became** **manifest** **despite** **the** **ice** **-**
为了 这 奇怪的 医生的 极端 技能 在 一次 成为 显现 尽管 这 冰 -
['koʊldnəs][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] - ['lʊkɪŋ] [hændz] .
coldness **and** **shakiness** **of** **his** **bloodless** **-** **looking** **hands** **.**
寒冷 和 摇晃 的 他的 无血 - 寻找 双手 .

尽管这位古怪医生的双手冰冷颤抖，看起来毫无血色，但他高超的医术却立刻显露出来。

[hi:; hi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] [ni:dz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðem; ðəm]
He **clearly** **understood** **my** **needs** **at** **a** **glance** **,** **and** **ministered** **to** **them**
他 清楚地 理解 我的 需求 在 一个 瞥一眼 , 和 服事 到 他们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstɚz] ['deftnəs] ;
with **a** **master's** **deftness** **;**
和 一个 硕士学位 灵巧 ;

他一眼就明白了我的需求，并以大师般的技巧满足了我；

[ðə; ði] [waɪl] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['faɪnli] ['mɔdjuleitid] [ðoʊ] ['ɑ:dli] ['hɑ:loʊ] [ænd; ənd]
the **while** **reassuring** **me** **in** **a** **finely** **modulated** **though** **oddly** **hollow** **and** **timbreless**
这 尽管 令人安心 我 在 一个 精细地 调制 尽管 奇怪 空洞的 和 无音色
[vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ʌv; əv][swɔ:rn] ['enəmi] [tu:; tə] [deθ] ,
voice **that** **he** **was** **the** **bitterest** **of** **sworn** **enemies** **to** **death** **,**
嗓音 那 他 曾是 这 最苦涩的 的 宣誓 敌人 到 死亡 ,

他一边用一种音调优美但却异常空洞、缺乏音色的声音向我保证，他是我死不渝的死敌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [lɔ:st] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]
and **had** **sunk** **his** **fortune** **and** **lost** **all** **his** **friends** **in** **a** **lifetime** **of**
和 有 沉没 他的 财富 和 丢失的全部 他的 朋友们 在 一个 寿命 的
[bɪ'zɑ:r] [ɪk'sperɪmənt] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ɪts] ['bæflmənt] [ænd; ənd] [ˌekstər'peɪʃn] .
bizarre **experiment** **devoted** **to** **its** **bafflement** **and** **extirpation** **.**
怪异 实验 奉献 到 它是 困惑 和 根除 .

他毕生致力于研究和根除这种疾病，结果却耗尽了所有财产，失去了所有朋友。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nevələnt] [fə'nætɪk] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Something **of** **the** **benevolent** **fanatic** **seemed** **to** **reside** **in** **him** **,**
某物 的 这 仁慈 狂热分子 似乎 到 居住 在 他 ,

他身上似乎蕴藏着某种仁慈的狂热分子的特质。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ræmbəld] [ɑ:n]['ɔ:lmoʊst] ['gærələsli] [æz; əz][hi:; hi] ['saʊndɪd] [maɪ] [tʃest] [ænd; ənd]
and **he** **rambled** **on** **almost** **garrulously** **as** **he** **sounded** **my** **chest** **and**
和 他 漫无目的地闲聊 在 几乎 喋喋不休 作为 他 听起来 我的 胸部 和
[mɪkst] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l][dræft][ʌv; əv] [drʌgz] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['læbrətɔ:ri] [ru:m] .
mixed **a** **suitable** **draft** **of** **drugs** **fetched** **from** **the** **smaller** **laboratory** **room** **.**
混合 一个 合适的 草稿 的 药物 已获取 从 这 较小的 实验室 房间 .

他一边絮絮叨叨地检查我的胸腔，一边从较小的实验室里取出合适的药物，配制出合适的药方。

['evɪdəntli] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bɔ:rn][mæn][ə; eɪ] [rer] ['nɑ:v(ə)lti][ɪn] [ðɪs] ['dɪndʒi]
Evidently **he** **found** **the** **society** **of** **a** **well** **-** **born** **man** **a** **rare** **novelty** **in** **this** **dingy**
显然 他 成立 这 社会 的 一个 出色地 - 出生 男人 一个 稀有的 新奇 在 这 昏暗的
[ɪn'vaɪrənmənt] ,
environment **,**
环境 ,

显然，在这种阴暗的环境中，他觉得能与一位出身高贵的男士交往是一件难得的新鲜事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [spiːtʃ] [æz; əz] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ˈbetər] [deɪz]

and	was	moved	to	unaccustomed	speech	as	memories	of	better	days
和	曾是	已搬	到	不习惯	演讲	作为	回忆	的	更好的	天

[ˈsɜːdʒd][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

surged	over	him	.
激增	超过	他	.

往日美好时光的回忆涌上心头，他不由自主地开口说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪf] [kwɪr] , [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˈsuːðɪŋ] ;

His	voice	,	if	queer	,	was	at	least	soothing	;
他的	嗓音	, 如果		酷儿	,	曾是	在	至少	舒缓	;

他的声音虽然古怪，但至少令人感到舒缓；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi] [briːðd] [æz; əz][ðə; ði]['fluːənt] ['sentənsɪz]

and	I	could	not	even	perceive	that	he	breathed	as	the	fluent	sentences
和	我	可以	不是	甚至	感知	那	他	呼吸	作为	这	流利	句子

[roʊld] [ɜːr'beɪnli] [aʊt] .

rolled	urbanely	out	.
滚动	文雅地	出去	.

他流畅而优雅地吐出句子，我甚至感觉不到他的呼吸。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'strækt][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['siːʒər] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	sought	to	distract	my	mind	from	my	own	seizure	by	speaking	of	his
他	寻求	到	转移	我的	头脑	从	我的	自己的	发作	经过	请讲	的	他的

['θɪərɪz] [ænd; ənd][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ;

theories	and	experiments	;
理论	和	实验	;

他通过讲述他的理论和实验来分散我对癫痫发作的注意力；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['tæktfəli] [kən'səulɪŋ][ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ] [wiːk] [hɑːrt] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt]

and	I	remember	his	tactfully	consoling	me	about	my	weak	heart	by	insisting	that
和	我	记住	他的	委婉地	安慰	我	关于	我的	虚弱的	心	经过	坚持	那

[wɪl] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ɑːr; ər][strɔːŋgər][ðæn; ðən][ɔːr'gænɪk][laɪf][ɪt'self] ,

will	and	consciousness	are	stronger	than	organic	life	itself	,
将要	和	意识	是	更强	比	有机的	生活	本身	,

我还记得他委婉地安慰我，说我的心脏不好，但他坚持认为意志和意识比有机生命本身更强大。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['bɑːdɪli] [freɪm] [biː; bi][bʌt; bət][ə'rɪdʒənəli] ['helθi] [ænd; ənd] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] ,

so	that	if	a	bodily	frame	be	but	originally	healthy	and	carefully	preserved	,
所以	那	如果	一个	身体上的	框架	是	但	起初	健康	和	小心	保存完好	,

因此，如果一个人的身体原本健康且得到精心保存，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [θruː] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'hænsmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

it	may	through	a	scientific	enhancement	of	these	qualities	retain	a	kind	of
它	可能	通过	一个	科学	增强	的	这些	品质	保持	一个	种类	的

['nɜːrvəs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ˌɪm'pɛrmənts] ,

nervous	animation	despite	the	most	serious	impairments	,
紧张的	动画片	尽管	这	最多	严肃的	损伤	,

即使遭受最严重的损伤，它也可以通过科学手段增强这些特性，从而保持某种神经活力。

['diːfekts; dɪ'fekts] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv][spə'sɪfɪk] ['ɔrgənz] .

defects	,	or	even	absences	in	the	battery	of	specific	organs	.
缺陷	,	或者	甚至	缺勤	在	这	电池	的	具体的	器官	.

特定器官出现缺陷，甚至缺失。

[hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi][hæf] - ['dʒestɪŋli] [sed] ,

He	might	,	he	half	-	jestingly	said	,
他	可能	,	他	一半	-	开玩笑地	说	,

他或许会，他半开玩笑地说。

[sʌm; səm] [deɪ] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [pəˈzes] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

some	day	teach	me	to	live	—	or	at	least	to	possess	some	kind	of
一些	天	教	我	到	居住	—	或者	在	至少	到	具有	一些	种类	的

[ˈkɑːnʃəs] [ɪgˈzɪstəns] — [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] !

conscious	existence	—	without	any	heart	at	all	!
有意识的	存在	—	没有	任何	心	在	全部	!

有朝一日，请教我如何在没有心脏的情况下生活——或者至少拥有某种意识存在!

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

For	his	part	,
为了	他的	部分	,

就他而言，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmælədi] [riˈkwaiərɪŋ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪgˈzækt]

he	was	afflicted	with	a	complication	of	maladies	requiring	a	very	exact
他	曾是	受苦的	和	一个	并发症	的	疾病	需要	一个	非常	精确的

[ˈredʒɪmən] [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd][ˈkɑːnstənt][koʊld] .

regimen	which	included	constant	cold	.
方案	哪个	包括	持续的	寒冷的	.

他患有多种并发症，需要非常严格的治疗方案，其中包括持续的保暖措施。

[ˈeni] [mɑːrkt] [raɪz][ɪn][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr] [maɪt] , [ɪf] [prəˈlɔːŋd] , [əˈfekt] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪtəli] ;

Any	marked	rise	in	temperature	might	,	if	prolonged	,	affect	him	fatally	;
任何	标记	上升	在	温度	可能	,	如果	延长	,	影响	他	致命的	;

体温任何显著升高，如果持续时间过长，都可能对他造成致命影响;

[ænd; ənd][ðə; ði][frɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪˈteɪʃn] — [sʌm; səm] [ˈfɪfti] - [faɪv][ɔːr] [ˈfɪfti] - [sɪks] [dɪˈgriːz]

and	the	frigidity	of	his	habitation	—	some	fifty	-	five	or	fifty	-	six	degrees
和	这	冷漠	的	他的	居住地	—	一些	五十	-	五	或者	五十	-	六	学位

[ˈfærənhaɪt] — [wʌz; wəz] [meɪnˈteɪnd] [baɪ][æn; ən][əbˈsɔːrpʃ(ə)n] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [əˈmoʊniə] [ˈkuːlɪŋ] ,

Fahrenheit	—	was	maintained	by	an	absorption	system	of	ammonia	cooling	,
华氏度	—	曾是	维持	经过	一个	吸收	系统	的	氨	冷却	,

他居住的房间温度非常低——大约华氏55或56度——是通过氨吸收式制冷系统来维持的。

[ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['endʒɪn] [huːz] [pʌmps] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ɪn][maɪ] [ruːm] [bɪˈloʊ] .

the	gasoline	engine	whose	pumps	I	had	often	heard	in	my	room	below	.
这	汽油	引擎	谁	水泵	我	有	经常	听到	在	我的	房间	以下	.

我经常在楼下的房间里听到那台汽油发动机的泵声。

[rɪˈliːvd] [ʌv; əv][maɪ] ['siːʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['maːvləsli] [ʃɔːrt] [waɪl] ,

Relieved	of	my	seizure	in	a	marvelously	short	while	,
松了口气	的	我的	发作	在	一个	奇妙地	短的	尽管	,

奇迹般地，我的癫痫发作在很短的时间内就停止了。

[aɪ][left][ðə; ði] ['ʃɪvəri] [pleɪs] [ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)l][ænd; ənd] [ˌdevəˈtiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['rekluːs] .

I	left	the	shivery	place	a	disciple	and	devotee	of	the	gifted	recluse	.
我	左边	这	发抖	地方	一个	弟子	和	信徒	的	这	天才	隐士	.

我离开那个阴冷的地方时，已是这位天赋异禀的隐士的门徒和信徒。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['friːkwənt] ['oʊvərkoʊt] [kɔːlz] ,

After	that	I	paid	him	frequent	overcoated	calls	,
后	那	我	有薪酬的	他	频繁	涂层	呼叫	,

之后我经常给他打大衣电话，

['lɪsnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv]['siːkrət] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['gæstli] [rɪˈzʌlts] ,

listening	while	he	told	of	secret	researches	and	almost	ghastly	results	,
聆听	尽管	他	讲述	的	秘密	研究	和	几乎	阴森	结果	,

听他讲述秘密研究及其近乎可怕的结果，

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [wen] [aɪ][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli]

and	trembling	a	bit	when	I	examined	the	unconventional	and	astonishingly
和	发抖	一个	少量	什么时候	我	检查	这	非传统	和	令人震惊地

['eɪnʃənt] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃelvz] .

ancient	volumes	on	his	shelves	.
古老的	卷	在	他的	货架	.

当我查看他书架上那些不同寻常且年代久远的书籍时，我不禁有些颤抖。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] ,

I	was	eventually	,	I	may	add	,
我	曾是	最终	,	我	可能	添加	,

我最终还是做到了，我还要补充一点。

['ɔ:lmoʊst] [kjʊr] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zi:z] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['skɪlfl] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

almost	cured	of	my	disease	for	all	time	by	his	skilful	ministrations	.
几乎	治愈	的	我的	疾病	为了	全部	时间	经过	他的	熟练	服事	.

在他的精湛医术下，我的疾病几乎彻底治愈了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][skɔ:rn][ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

It	seems	that	he	did	not	scorn	the	incantations	of	the	mediævalists	,
它	似乎	那	他	做过	不是	轻蔑	这	咒语	的	这	中世纪主义者	,

看来他并没有轻视中世纪巫师的咒语。

[sɪns] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ði:z] ['krɪptɪk] ['fɔ:rmjəˌli:] [tu:; tə] [kən'teɪn] [rer] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['stɪmjəlaɪ] [wɪtʃ]

since	he	believed	these	cryptic	formulæ	to	contain	rare	psychological	stimuli	which
自从	他	相信	这些	神秘的	公式	到	包含	稀有的	心理	刺激	哪个

[maɪt] [kən'si:vəbli] [hæv; həv]['sɪŋgjələr] [ɪ'fekts] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm]

might	conceivably	have	singular	effects	on	the	substance	of	a	nervous	system
可能	或许	有	单数	效果	在	这	物质	的	一个	紧张的	系统

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:r'gænɪk] [pʌl'seɪʃənz] [hæd; həd][fled] .

from	which	organic	pulsations	had	fled	.
从	哪个	有机的	脉动	有	逃亡	.

因为他相信这些神秘的公式包含罕见的心理刺激，这些刺激可能会对失去有机脉动的神经系统物质产生独特的影响。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]['dɑ:ktər] ['tɔˌrɛz] [ʌv; əv][və'lenʃiə] ,

I	was	touched	by	his	account	of	the	aged	Doctor	Torres	of	Valencia	,
我	曾是	感动	经过	他的	帐户	的	这	老年人	医生	托雷斯	的	瓦伦西亚	,

他讲述的瓦伦西亚老医生托雷斯的故事深深打动了我。

[hu:] [hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd]

who	had	shared	his	earlier	experiments	and
WHO	有	共享	他的	早些时候	实验	和

[nə:st] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

nursed	him	through	the	great	illness	of	eighteen	years	before	,
护理	他	通过	这	伟大的	疾病	的	十八	年	前	,

他曾参与他早期的实验，并在十八年前他患重病时照顾过他。

[wens] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][dɪs'ɔ:rdərz] [prə'si:did] .

whence	his	present	disorders	proceeded	.
何处	他的	展示	疾病	继续	.

这就是他目前疾病的由来。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [præk'tɪʃənər] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] [ðæn; ðən][hi:; hi][hɪm'self]

No	sooner	had	the	venerable	practitioner	saved	his	colleague	than	he	himself
不	很快	有	这	可敬	实践者	已保存	他的	同事	比	他	他自己

[sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ði][grɪm] ['enəmi] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] .

succumbed	to	the	grim	enemy	he	had	fought	.
屈服了	到	这	严峻	敌人	他	有	战斗	.

这位德高望重的医生刚救了他的同事，自己却倒在了他所对抗的可怕敌人的攻击之下。

[pər'hæps][ðə; ði][streɪn][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [greɪt] ;
Perhaps the strain had been too great ;
也许 这 拉紧 有 到过 也 伟大的 ;

或许是压力太大了;

[fɔːr; fər]['dɑːktər][muˈnɔːθ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɪspərɪŋli] [klɪr] — [ðoʊ] [nɑːt][ɪn]['diːteɪl] — [ðæt] [ðə; ði]
for Doctor Muñoz made it whisperingly clear — though not in detail — that the
为了 医生 穆尼奥斯 制成 它 低声说道 清除 — 尽管 不是 在 细节 — 那 这
['meθədz] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ,
methods of healing had been most extraordinary ,
方法 的 康复 有 到过 最多 非凡的 ,

穆尼奥斯医生低声说道——虽然没有详细说明——这些治疗方法非常特别。

[ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd] ['prɑːsesɪz] [nɑːt] ['welkəmd] [baɪ] ['eldərli] [ænd; ənd] [kənˈsɜːrvətɪv] ['geilin] .
involving scenes and processes not welcomed by elderly and conservative Galens .
涉及 场景 和 流程 不是 欢迎 经过 老年 和 保守的 盖伦斯 .

其中包含一些年迈保守的盖伦人所不欢迎的场景和过程。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pæst] ,
As the weeks passed ,
作为 这 周 通过了 ,

几周过去了,

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgret] [ðæt] [maɪ] [nuː] [frend] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] ['sloʊli] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli]
I observed with regret that my new friend was indeed slowly but unmistakably
我 观察到 和 后悔 那 我的 新的 朋友 曾是 的确 缓慢地 但 毫无疑问
['luːzɪŋ] [graʊnd] ['fɪzɪkli] ,
losing ground physically ,
输 地面 身体 ,

我遗憾地发现，我的新朋友在体能上确实在缓慢但明显地落后。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [hɛˈrɛroʊ] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] .
as Mrs . Herrero had suggested .
作为 太太 . 埃雷罗 有 建议 .

正如赫雷罗夫人所建议的那样。

[ðə; ði]['lɪvɪd]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [mɔːr]
The livid aspect of his countenance was intensified , his voice became more
这 铁青 方面 的 他的 面容 曾是 加强 , 他的 嗓音 成为 更多的
['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] ,
hollow and indistinct ,
空洞的 和 模糊 ,

他脸色更加阴沉，声音也变得更加沙哑含糊。

[hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] ['məuʃənz][wɜːr; wər] [les] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]
his muscular motions were less perfectly coördinated , and his mind and
他的 肌肉发达的 运动 是 较少的 完美 协调 , 和 他的 头脑 和
[wɪl] [dɪˈspleɪd] [les] [rɪˈzɪliəns] [ænd; ənd] [ɪˈnɪʃətɪv] .
will displayed less resilience and initiative .
将要 显示 较少的 弹力 和 倡议 .

他的肌肉动作协调性较差，精神和意志力也缺乏韧性和主动性。

[ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnəˈwer] ,
Of this sad change he seemed by no means unaware ,
的 这 伤心 改变 他 似乎 经过 不 方法 不知情 ,

对于这种令人悲哀的变化，他似乎并非毫不知情。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][bəuθ] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['gru:səm]

and	little	by	little	his	expression	and	conversation	both	took	on	a	gruesome
和	小的	经过	小的	他的	表达	和	对话	两个都	采取	在	一个	令人毛骨悚然

['aɪrəni] [wɪtʃ] [rɪ'stɔ:rd] [ɪn][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli]

irony	which	restored	in	me	something	of	the	subtle	repulsion	I	had	originally
讽刺	哪个	恢复	在	我	某物	的	这	微妙的	排斥	我	有	起初

[felt] .

felt	.
毛毡	.

渐渐地，他的表情和谈话都带上了一种可怕的讽刺意味，这让我重新感受到了我最初感受到的那种微妙的厌恶感。

[hi:; hi] [dɪ'veləpt] [streɪndʒ] [kə'pri:siz] ,

He	developed	strange	caprices	,
他	发达	奇怪的	一掷千金	,

他变得古怪反复无常，

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ][ə; eɪ] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][ɪg'zɑ:tɪk]['spaɪsɪz][ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] ['ɪnsens] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]

acquiring	a	fondness	for	exotic	spices	and	Egyptian	incense	until	his
收购	一个	喜爱	为了	异域风情	香料	和	埃及人	香	直到	他的

[ru:m] [smeld] [laɪk][ðə; ðɪ] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sepəlkəd] ['feroʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

room	smelled	like	the	vault	of	a	sepulchered	Pharaoh	in	the	Valley	of	Kings	.
房间	闻起来	喜欢	这	金库	的	一个	已埋葬的	法老	在	这	谷	的	国王	.

他对异域香料和埃及香产生了浓厚的兴趣，以至于他的房间闻起来就像帝王谷中法老墓穴里的气味一样。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər][koʊld] [er] [ɪn'kri:st] ,

At	the	same	time	,	his	demands	for	cold	air	increased	,
在	这	相同的	时间	,	他的	需求	为了	寒冷的	空气	增加	,

与此同时，他对冷空气的需求也增加了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][eɪd][hi:; hi]['æmplɪfaɪd][ðə; ðɪ] [ə'moʊniə] ['paɪpɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd]

and	with	my	aid	he	amplified	the	ammonia	piping	of	his	room	and
和	和	我的	援助	他	放大	这	氨	管道	的	他的	房间	和

['mɑ:dɪfaɪd][ðə; ðɪ] [pʌmps] [ænd; ənd] [fi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] [ʌn'tɪl][hi:; hi][kʊd; kəd]

modified	the	pumps	and	feed	of	his	refrigerating	machine	until	he	could
修改的	这	水泵	和	喂养	的	他的	冷藏	机器	直到	他	可以

[ki:p] [ðə; ðɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] [ɔ:r]['fɔ:rti] [dɪ'gri:z] ,

keep	the	temperature	as	low	as	thirty	-	four	or	forty	degrees	,
保持	这	温度	作为	低的	作为	三十	-	四	或者	四十	学位	,

在我的帮助下，他扩建了房间里的氨气管道，并改造了制冷机的泵和进料装置，直到他能将温度保持在三十四到四十度之间。

[ænd; ənd]['faɪnəli]['i:v(ə)n] ['twenti] - [eɪt] [dɪ'gri:z] ; [ðə; ðɪ] ['bæθru:m] [ænd; ənd] ['læbrətɔ:ri] , [ʌv; əv]

and	finally	even	twenty	-	eight	degrees	;	the	bathroom	and	laboratory	,	of
和	最后	甚至	二十	-	八	学位	;	这	浴室	和	实验室	,	的

[kɔ:rs] , ['bi:ɪŋ] [les] [tʃɪld] ,

course	,	being	less	chilled	,
课程	,	存在	较少的	冷藏	,

最后甚至达到了28度；当然，浴室和实验室的温度就没那么低了。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ['wɔ:tər] [maɪt] [nɑ:t] [fri:z] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kemɪk(ə)l] ['prɑ:sesɪz] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]

in	order	that	water	might	not	freeze	,	and	that	chemical	processes	might	not	be
在	命令	那	水	可能	不是	冻结	,	和	那	化学	流程	可能	不是	是

[im'pi:did] .

impeded	.
受阻	.

以便水不会结冰，化学过程不会受到阻碍。

[ðə; ði] ['tenənt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪsi] [er] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

The	tenant	adjoining	him	complained	of	the	icy	air	from	around	the
这	租户	相邻的	他	抱怨	的	这	冰冷的	空气	从	大约	这

[kə'nektɪŋ] [dɔ:r] ;

connecting	door	;
连接	门	;

隔壁的房客抱怨说，连接门周围的空气冰冷刺骨；

[soʊ] [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [fɪt] ['hevi] ['hæŋgɪŋz] [tu:; tə] ['ɑ:bvieɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

so	I	helped	him	fit	heavy	hangings	to	obviate	the	difficulty	.
所以	我	帮助	他	合身	重的	绞刑	到	避免	这	困难	.

所以我帮他安装了沉重的吊坠，以消除困难。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['hɔ:rər] , [ʌv; əv] ['u:.treɪ] [ænd; ənd] ['mɔ:rbɪd] [kæst] , [si:md] [tu:; tə] [pə'zes]

A	kind	of	growing	horror	,	of	outré	and	morbid	cast	,	seemed	to	possess
一个	种类	的	生长	恐怖	,	的	古怪	和	病态的	投掷	,	似乎	到	具有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一种日益增长的恐惧，一种怪诞而病态的恐惧，似乎占据了他的内心。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

He	talked	of	death	incessantly	,
他	谈话	的	死亡	不已	,

他不停地谈论死亡，

[bʌt; bət] [læft] ['hɑ:loʊli] [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['beriəl] [ɔ:r] ['fju:nərəl] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər]

but	laughed	hollowly	when	such	things	as	burial	or	funeral	arrangements	were
但	笑了	空心地	什么时候	这样的	事物	作为	葬礼	或者	葬礼	安排	是

['dʒentli] [sə'dʒestɪd] .

gently	suggested	.
轻轻地	建议	.

但当有人委婉地提出诸如葬礼安排之类的事情时，他却发出空洞的笑声。

[ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['gru:səm] [kəm'pænjən] ;

All	in	all	,	he	became	a	disconcerting	and	even	gruesome	companion	;
全部	在	全部	,	他	成为	一个	令人不安	和	甚至	令人毛骨悚然	伴侣	;

总而言之，他成了一个令人不安甚至可怕的同伴；

[jet] [ɪn] [maɪ] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['hi:lɪŋ] ,

yet	in	my	gratitude	for	his	healing	,
然而	在	我的	感激	为了	他的	康复	,

然而，我依然感激他治好了我的病，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [wel] [ə'bændən] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

I	could	not	well	abandon	him	to	the	strangers	around	him	,
我	可以	不是	出色地	放弃	他	到	这	陌生人	大约	他	,

我实在不忍心把他丢给周围的陌生人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [dʌst] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:dz] [i:tʃ] [deɪ] ,

and	was	careful	to	dust	his	room	and	attend	to	his	needs	each	day	,
和	曾是	小心	到	灰尘	他的	房间	和	出席	到	他的	需求	每个	天	,

他每天都细心地打扫房间，照顾他的生活起居。

['mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʌlstər] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔ:t] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

muffled	in	a	heavy	ulster	which	I	bought	especially	for	the	purpose	.
闷音	在	一个	重的	阿尔斯特	哪个	我	买	尤其	为了	这	目的	.

我特意买了一件厚重的短外套，把它裹在里面。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [dɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃɑ:pɪŋ] ,

I	likewise	did	much	of	his	shopping	,
我	同样地	做过	很多	的	他的	购物	,

我也帮他买了很多东西。

[ænd; ənd] [gɑ:spt] [ɪn] ['bæflmənt] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪklz] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [frʌm; frəm]

and	gasped	in	bafflement	at	some	of	the	chemicals	he	ordered	from
和	倒吸一口气	在	困惑	在	一些	的	这	化学品	他	订购	从

['drʌgists] [ænd; ənd] ['læbrətɔ:ri] [sə'plaɪ] ['haʊzɪz] .

druggists	and	laboratory	supply	houses	.
药剂师	和	实验室	供应	房屋	.

当他看到自己从药剂师和实验室用品商店订购的一些化学品时，他感到困惑不已，倒吸了一口凉气。

[æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['pænɪk] [si:md] [tu:; tə][raɪz] [ə'raʊnd]

An	increasing	and	unexplained	atmosphere	of	panic	seemed	to	rise	around
一个	增加	和	无法解释	气氛	的	恐慌	似乎	到	上升	大约

[hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənt] .

his	apartment	.
他的	公寓	.

他的公寓周围似乎弥漫着一种越来越强烈且无法解释的恐慌气氛。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌsti] ['oʊdər] ;

The	whole	house	,	as	I	have	said	,	had	a	musty	odor	;
这	所有的	房子	,	作为	我	有	说	,	有	一个	发霉的	气味	;

正如我所说，整栋房子都弥漫着一股霉味；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smel] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['spaɪsɪz][ænd; ənd]

but	the	smell	in	his	room	was	worse	,	in	spite	of	all	the	spices	and
但	这	闻	在	他的	房间	曾是	更糟	,	在	尽管如此	的	全部	这	香料	和

['ɪnsens] ,

incense	,
香	,

但是，尽管用了各种香料和熏香，他房间里的气味还是更难闻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌndʒənt] ['kemɪklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ɪn'ses(ə)nt] [bɑ:ðz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n]

and	the	pungent	chemicals	of	the	now	incessant	baths	which	he	insisted	on
和	这	泼辣	化学品	的	这	现在	不停歇	浴室	哪个	他	坚持	在

['teɪkɪŋ] [ʌn'eɪdɪd] .

taking	unaided	.
采取	未受帮助	.

还有他坚持独自一人不停地洗澡时散发出的刺鼻化学物质。

[aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] ,

I	perceived	that	it	must	be	connected	with	his	ailment	,
我	感知	那	它	必须	是	连接	和	他的	病痛	,

我意识到这一定与他的疾病有关。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] [wʌt] [ðæt] ['eɪlmənt] [maɪt] [bi:; bi] .

and	shuddered	when	I	reflected	on	what	that	ailment	might	be	.
和	颤抖	什么时候	我	反映	在	什么	那	病痛	可能	是	.

每当我想起那可能是什么疾病时，我不禁打了个寒颤。

['mɪsɪz] . [hɛ'rɛroʊ] [krɔ:st] [hɜ:r'self] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp]

Mrs	.	Herrero	crossed	herself	when	she	looked	at	him	,	and	gave	him	up
太太	.	埃雷罗	交叉	她自己	什么时候	她	看起来	在	他	,	和	给予	他	向上

[ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪdli] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

unreservedly	to	me	;
毫无保留	到	我	;

赫雷罗太太看着他时划了个十字，毫不犹豫地把他交给了我；

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌn]['ɛstəbɑ:n] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [rʌn] ['erəndz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

not	even	letting	her	son	Esteban	continue	to	run	errands	for	him	.
不是	甚至	出租	她	儿子	埃斯特班	继续	到	跑步	跑腿	为了	他	.

她甚至不让儿子埃斯特班继续为他跑腿。

[wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['ʌðər] [fɪ'zɪʃnz] ,
When **I** **suggested** **other** **physicians** **,**
什么时候 我 建议 其他 医生 ,

当我推荐其他医生时，

[ðə; ði] ['sʌfərər] [wʊd] [flai]['ɪntu:][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪdʒ][æz; əz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [der]
the **sufferer** **would** **fly** **into** **as** **much** **of** **a** **rage** **as** **he** **seemed** **to** **dare**
这 患者 会 飞 进入 作为 很多 的 一个 愤怒 作为 他 似乎 到 敢
[tu:; tə] [ˌentər'teɪn] .
to **entertain** **.**
到 招待 .

患者会勃然大怒，而且怒火之大似乎超出了他所能承受的范围。

[hi:; hi] ['evɪdəntli] [fɪrd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
He **evidently** **feared** **the** **physical** **effect** **of** **violent** **emotion** **,**
他 显然 害怕 这 身体的 影响 的 暴力 情感 ,

他显然害怕激烈情绪带来的身体伤害。

[jet] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [fɔ:rs] [wækst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [weɪnd] ,
yet **his** **will** **and** **driving** **force** **waxed** **rather** **than** **waned** **,**
然而 他的 将要 和 驾驶 力量 打蜡 相当 比 减弱 ,

然而，他的意志力和动力不但没有减弱，反而增强了。

[ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi][kən'faɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .
and **he** **refused** **to** **be** **confined** **to** **his** **bed** **.**
和 他 拒绝 到 是 受限 到 他的 床 .

他拒绝卧床不起。

[ðə; ði] ['læsɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [ɪl] [deɪz] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪəri]
The **lassitude** **of** **his** **earlier** **ill** **days** **gave** **place** **to** **a** **return** **of** **his** **fiery**
这 倦怠 的 他的 早些时候 患病的 天 给予 地方 到 一个 返回 的 他的 火热
['pɜ:rpəs] ,
purpose **,**
目的 ,

他早年患病期间的倦怠感被重新燃起的炽热斗志所取代。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə][hɜ:rl] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] - ['di:mən]['i:v(ə)n][æz; əz] [ðæt]
so **that** **he** **seemed** **about** **to** **hurl** **defiance** **at** **the** **death** **-** **demon** **even** **as** **that**
所以 那 他 似乎 关于 到 投 蔑视 在 这 死亡 - 恶魔 甚至 作为 那
['eɪnʃənt] ['enəmi] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
ancient **enemy** **seized** **him** **.**
古老的 敌人 查获 他 .

就在他即将向死亡恶魔发出反抗之时，那个古老的敌人抓住了他。

[ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] , ['ɔ:lweɪz] ['kjʊriəsli] [laɪk][ə; eɪ][fɔ:r'mæləti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi]
The **pretense** **of** **eating** **,** **always** **curiously** **like** **a** **formality** **with** **him** **,** **he**
这 虚伪 的 吃 , 总是 奇怪的是 喜欢 一个 正式 和 他 , 他
['vɜ:rtʃuəli] [ə'bændənd] ;
virtually **abandoned** **;**
几乎 弃 ;

他总是奇怪地把吃饭当作一种形式，而他几乎完全放弃了这种假装吃饭的习惯；

[ænd; ənd]['ment(ə)l] ['paʊər] [ə'loʊn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['toʊt(ə)l] [kə'læps] .
and **mental** **power** **alone** **appeared** **to** **keep** **him** **from** **total** **collapse** **.**
和 精神的 力量 独自的 出现 到 保持 他 从 全部的 坍塌 .

似乎只有强大的精神力量才能让他不至于彻底崩溃。

[hi:; hi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] ['dɑ:kjuments][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,
He **acquired** **a** **habit** **of** **writing** **long** **documents** **of** **some** **sort** **,**
他 获得 一个 习惯 的 写作 长的 文件 的 一些 种类 ,

他养成了撰写长篇文件的习惯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [siːld] [ænd; ənd] [faɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ðæt] [aɪ] [trænz'mɪt] [ðem; ðəm] ['æftər]

which	he	carefully	sealed	and	filed	with	injunctions	that	I	transmit	them	after
哪个	他	小心	密封	和	已提交	和	禁令	那	我	发送	他们	后

[hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [huːm] [hiː; hi] [neɪmd] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ['letərd]

his	death	to	certain	persons	whom	he	named	—	for	the	most	part	lettered
他的	死亡	到	肯定	人	谁	他	命名	—	为了	这	最多	部分	字母

[iːst] ['indiəns] ,

East	Indians	,
东方	印度人	,

他将这些文件仔细密封并存档，并嘱咐我死后将它们转交给他指定的某些人——这些人大多是识字的东印度人。

[bʌt; bət] [ɪn'kluːdɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [wʌns] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [ded] ,

but	including	also	a	once	celebrated	French	physician	now	generally	thought	dead	,
但	包括	还	一个	一次	著名	法语	医生	现在	一般来说	想法	死的	,

但也包括一位曾经名噪一时、现在普遍认为已经去世的法国医生。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] .

and	about	whom	the	most	inconceivable	things	had	been	whispered	.
和	关于	谁	这	最多	不可思议	事物	有	到过	低声说道	.

人们私下里议论纷纷，说着一些匪夷所思的坏话。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ] [bəːnd] [ɔːl] [ðiːz] ['pepərz] [ˌʌndɪ'lɪvərd] [ænd; ənd] [ʌn'oʊpənd] .

As	it	happened	,	I	burned	all	these	papers	undelivered	and	unopened	.
作为	它	发生	,	我	烧伤	全部	这些	文件	未送达	和	未开封	.

碰巧的是，我把所有这些未送达、未开封的文件都烧掉了。

[hɪz; ɪz] ['æspekt] [ænd; ənd] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] ['fraɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['ɔːlmoʊst]

His	aspect	and	voice	became	utterly	frightful	,	and	his	presence	almost
他的	方面	和	嗓音	成为	完全地	可怕	,	和	他的	在场	几乎

[ʌn'berəb(ə)l] .

unbearable	.
难以忍受	.

他的容貌和声音变得极其可怕，他的存在几乎令人难以忍受。

[wʌn] [sep'tembər] [deɪ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn'djʊst] [æn; ən] [ˌepɪ'leptɪk] [fɪt] [ɪn]

One	September	day	an	unexpected	glimpse	of	him	induced	an	epileptic	fit	in
一	九月	天	一个	意外	一瞥	的	他	诱导	一个	癫痫	合身	在

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [desk] [læmp] ;

a	man	who	had	come	to	repair	his	electric	desk	lamp	;
一个	男人	WHO	有	来	到	维修	他的	电的	桌子	灯	;

九月的一天，一位前来修理台灯的男士，无意间瞥见了他，结果引发了癫痫发作；

[ə; eɪ] [fɪt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [ɪ'fektɪvli] [waɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

a	fit	for	which	he	prescribed	effectively	while	keeping	himself	well	out	of	sight	.
一个	合身	为了	哪个	他	规定	有效地	尽管	保持	他自己	出色地	出去	的	视线	.

他为病人开出了合适的处方，而且开得非常有效，同时自己也始终保持低调。

[ðæt] [mæn] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

That	man	,	oddly	enough	,
那	男人	,	奇怪	足够的	,

那个人，说来也怪，

[hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜːrd] ['eni] [fraɪt]

had	been	through	the	terrors	of	the	great	war	without	having	incurred	any	fright
有	到过	通过	这	恐怖	的	这	伟大的	战争	没有	拥有	已发生	任何	惊吓

[soʊ] ['θɜːroʊ] .

so	thorough	.
所以	彻底	.

曾经历过第一次世界大战的恐怖，却从未遭受过如此彻底的惊吓。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , [ðə; ði]['hɔ:rər][ʌv; əv] ['hɒrəz] [keɪm][wɪð; wɪθ]['stu:pɪfaɪɪŋ]
Then , in the middle of October , the horror of horrors came with stupefying
然后 , 在 这 中间 的 十月 , 这 恐怖 的 恐怖 来了 和 令人震惊
['sʌdnnəs] .
suddenness .
突然 .

然后，10月中旬，可怕的事情以令人震惊的突然方式发生了。

[wʌn] [naɪt] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði] [pʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] [broʊk] [daʊn] ,
One night about eleven the pump of the refrigerating machine broke down ,
一 夜晚 关于 十一 这 泵 的 这 冷藏 机器 打破 向下 ,

一天晚上大约十一点，制冷机的水泵坏了。

[soʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [θri:] ['aʊərz][ðə; ði]['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] ['ku:lɪŋ] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
so that within three hours the process of ammonia cooling became impossible .
所以 那 之内 三 小时 这 过程 的 氨 冷却 成为 不可能的 .

因此，三个小时内氨冷却过程就无法进行了。

['dɑ:ktər][mu'nɔ:θ] ['sʌmənd] [ˌem 'i:][baɪ] ['θʌmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Doctor Muñoz summoned me by thumping on the floor ,
医生 穆尼奥斯 被召唤 我 经过 怦 在 这 地面 ,

穆尼奥斯医生跺着脚把我叫了过来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɜ:rkt] ['despərətli] [tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [waɪl] [maɪ][hoʊst][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ɪn][ə; eɪ]
and I worked desperately to repair the injury while my host cursed in a
和 我 工作 绝望地 到 维修 这 受伤 尽管 我的 主持人 被诅咒的 在 一个
[toʊn] [hu:z] ['laɪfləs] ,
tone whose lifeless ,
语气 谁 无生命 ,

我拼命地想要治好他的伤，而我的主人却用一种死气沉沉的语气咒骂着。

['rætlɪŋ] ['hɑ:loʊnəs] [sə'pɑ:st] [dɪ'skrɪpʃn] .
rattling hollowness surpassed description .
嘎嘎作响 空虚 超越 描述 .

空洞的嘎吱声难以形容。

[maɪ] ['æmətər] ['efərts] , [haʊ'evər] , [pru:vd] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] ;
My amateur efforts , however , proved of no use ;
我的 业余 努力 , 然而 , 已证实 的 不 使用 ;

然而，我的业余努力却毫无用处；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ɔ:l] -
and when I had brought in a mechanic from a neighboring all -
和 什么时候 我 有 带来 在 一个 机械 从 一个 邻接 全部 -
[naɪt] [gə'rɑ:ʒ] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,
night garage we learned that nothing could be done until morning ,
夜晚 车库 我们 学习 那 没有什么 可以 是 完毕 直到 早晨 ,

当我从隔壁一家通宵营业的修车厂请来一位技工时，我们得知什么也做不了，只能等到早上了。

[wen] [ə; eɪ] [nu:] ['pɪstən] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] .
when a new piston would have to be obtained .
什么时候 一个 新的 活塞 会 有 到 是 获得 .

这时就需要更换新的活塞了。

[ðə; ði]['mɔ:rɪbʌnd]['hɜ:rmɪts][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] , ['swelɪŋ] [tu:; tə] [groʊ'tesk] [prə'pɔ:ʃəns] ,
The moribund hermit's rage and fear , swelling to grotesque proportions ,
这 垂死 隐士的 愤怒 和 害怕 , 肿胀 到 怪诞 比例 ,

垂死隐士的愤怒和恐惧膨胀到令人毛骨悚然的地步，

[si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] ['ʃætər] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [fɪ'zi:k] ;
seemed likely to shatter what remained of his failing physique ;
似乎 可能 到 破碎 什么 剩余 的 他的 失败 体质 ;

似乎很可能会彻底摧毁他残存的体魄；

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['spæzəm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

and	once	a	spasm	caused	him	to	clap	his	hands	to	his	eyes	and
和	一次	一个	痉挛	导致	他	到	拍	他的	双手	到	他的	眼睛	和

[rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] .

rush	into	the	bathroom	.
匆忙	进入	这	浴室	.

有一次，他突然痉挛，捂住眼睛，冲进了浴室。

[hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][wɪð; wɪθ] [feɪs] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	groped	his	way	out	with	face	tightly	bandaged	,	and	I	never	saw	his	eyes
他	摸索	他的	方式	出去	和	脸	紧紧	包扎	,	和	我	绝不	锯	他的	眼睛

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他脸部缠着绷带，摸索着走了出来，我再也没见过他的眼睛。

" [hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][wɪð; wɪθ] [feɪs] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz]

"	He	groped	his	way	out	with	face	tightly	bandaged	,	and	I	never	saw	his
"	他	摸索	他的	方式	出去	和	脸	紧紧	包扎	,	和	我	绝不	锯	他的

[aɪz] [ə'gen] .

eyes	again	.
眼睛	再次	.

"他摸索着爬了出来，脸上缠着绷带，我再也没见过他的眼睛。"

" [ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz] [naʊ] ['sensəbli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət]

"	The	frigidity	of	the	apartment	was	now	sensibly	diminishing	,	and	at
"	这	冷漠	的	这	公寓	曾是	现在	明智地	减少	,	和	在

[ə'baʊt] [faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

about	five	in	the	morning	,
关于	五	在	这	早晨	,

"公寓里的寒冷感明显减弱了，大约在早上五点，

[ðə; ði]['dɑːktər][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] ,

the	doctor	retired	to	the	bathroom	,
这	医生	退休	到	这	浴室	,

医生去了洗手间。

[kə'mændɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][aɪs][aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn][æt; ət][ɔːl]

commanding	me	to	keep	him	supplied	with	all	the	ice	I	could	obtain	at	all
指挥	我	到	保持	他	供应	和	全部	这	冰	我	可以	获得	在	全部

- [naɪt] [d'rʌgstɔːz] [ænd; ənd][ˌkæfə'tɪriːəz] .

-	night	drugstores	and	cafeterias	.
-	夜晚	药店	和	自助餐厅	.

命令我尽我所能，从通宵营业的药店和食堂弄来所有能弄到的冰块，让他随时都能得到。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][maɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [trɪps][ænd; ənd] [leɪ][maɪ] [spɔɪlz]

As	I	would	return	from	my	sometimes	discouraging	trips	and	lay	my	spoils
作为	我	会	返回	从	我的	有时	令人沮丧	旅行	和	躺	我的	战利品

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kloʊzd] ['bæθruːm] [dɔːr] ,

before	the	closed	bathroom	door	,
前	这	关闭	浴室	门	,

当我结束有时令人沮丧的旅行回到家，把战利品放在紧闭的浴室门前时，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['restləs] ['splæʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] [krəʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

I	could	hear	a	restless	splashing	within	,	and	a	thick	voice	croaking	out	the
我	可以	听到	一个	不安	溅起水花	之内	,	和	一个	厚的	嗓音	呱呱叫	出去	这

['ɔːrdər][fɔːr; fər] " [mɔːr] — [mɔːr] !

order	for	"	More	—	more	!
命令	为了	"	更多的	—	更多的	!

我能听到里面传来不安的泼水声，还有一个沙哑的声音命令道："还要——还要！"

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][wɔ:rm] [deɪ] [broʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:ps] ['oʊpənd][wʌn][baɪ][wʌn] .

"	At	length	a	warm	day	broke	,	and	the	shops	opened	one	by	one	.
"	在	长度	一个	温暖的	天	打破	,	和	这	商店	打开	一	经过	一	.

“终于迎来了温暖的一天，商店一家接一家地开门营业了。”

[aɪ] [æskt] ['ɛstəbɑ:n] ['i:ðər] [tu:; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] - ['fetʃɪŋ] [waɪl] [aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [pʌmp]

I	asked	Esteban	either	to	help	with	the	ice	-	fetching	while	I	obtained	the	pump
我	问	埃斯特班	任何一个	到	帮助	和	这	冰	-	获取	尽管	我	获得	这	泵

['pɪstən] ,

piston	,
活塞	,

我让埃斯特班帮忙取冰，而我则去取水泵活塞。

[ɔ:r][tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði]['pɪstən] [waɪl] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] ; [bʌt; bət] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ]

or	to	order	the	piston	while	I	continued	with	the	ice	;	but	,	instructed	by
或者	到	命令	这	活塞	尽管	我	持续	和	这	冰	;	但	,	指示	经过

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

或者命令活塞运转，而我则继续处理冰块；但是，在他的母亲的指示下，

[hi:; hi] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

he	absolutely	refused	.
他	绝对地	拒绝	.

他断然拒绝了。

['faɪnəli] [aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] ['si:di] - ['lʊkɪŋ] ['loʊfər] [hu:m] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]

Finally	I	hired	a	seedy	-	looking	loafer	whom	I	encountered	on	the	corner	of
最后	我	雇用	一个	肮脏的	-	寻找	浪子	谁	我	遭遇	在	这	角落	的

[eɪtθ] ['ævənu:] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][aɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [wer]

Eighth	Avenue	to	keep	the	patient	supplied	with	ice	from	a	little	shop	where
第八	大街	到	保持	这	病人	供应	和	冰	从	一个	小的	店铺	在哪里

[aɪ] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] ,

I	introduced	him	,
我	介绍	他	,

最后，我在第八大道拐角处遇到了一个衣衫褴褛的游手好闲之徒，并雇佣他从我介绍给他的一家小店里为病人提供冰块。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [maɪ'self]['dɪlɪdʒəntli][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [pʌmp] ['pɪstən][ænd; ənd]

and	applied	myself	diligently	to	the	task	of	finding	a	pump	piston	and
和	应用	我	勤勉地	到	这	任务	的	寻找	一个	泵	活塞	和

[ɪn'geɪdʒɪŋ] ['wɜkmən] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [ɪn'stɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

engaging	workmen	competent	to	install	it	.
引人入胜	工人	胜任的	到	安装	它	.

我认真负责地寻找泵活塞，并聘请有能力的工人进行安装。

[ðə; ði][tæsk] [si:md] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ,

The	task	seemed	interminable	,
这	任务	似乎	没完没了	,

这项任务似乎永无止境。

[ænd; ənd][aɪ][reɪdʒd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['vaɪələntli][æz; əz][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['aʊərz]

and	I	raged	almost	as	violently	as	the	hermit	when	I	saw	the	hours
和	我	愤怒	几乎	作为	暴力	作为	这	隐士	什么时候	我	锯	这	小时

['slɪpɪŋ] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ,

slipping	by	in	a	breathless	,
滑倒	经过	在	一个	喘不过气	,

眼见时间飞逝，我几乎像隐士一样怒不可遏。

['fu:dləs] [raʊnd] [ʌv; əv] [veɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hektɪk] [kwest] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs]

foodless	round	of	vain	telephoning	,	and	a	hectic	quest	from	place	to	place
馁	圆形的	的	徒劳	电话	,	和	一个	忙碌的	寻求	从	地方	到	地方

,

,

,

没有食物的徒劳电话，以及奔波于各地的忙碌寻找，

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ] ['sʌbweɪ] [ænd; ənd] ['sɜ:rfɪs] [kɑ:r] .

hither	and	thither	by	subway	and	surface	car	.
这里	和	那里	经过	地铁	和	表面	车	.

乘坐地铁和地面汽车往返各地。

[ə'baʊt] [nu:n] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['su:təb(ə)l] [sə'plaɪ] [haʊs] [fɑ:r] [ˌdaʊn'taʊn] ,

About	noon	I	encountered	a	suitable	supply	house	far	downtown	,
关于	中午	我	遭遇	一个	合适的	供应	房子	远的	市中心	,

中午时分，我在市中心较远的地方找到了一家合适的供货商。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə'prɑ:ksɪmətli] [wʌn] - ['θɜ:rti] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ə'raɪvd] [æt; ət] [maɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [pleɪs]

and	at	approximately	one	-	thirty	that	afternoon	arrived	at	my	boarding	-	place
和	在	大约	一	-	三十	那	下午	到达的	在	我的	登机	-	地方

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌpærəfər'neɪliə] [ænd; ənd] [tu:] ['stɜ:rdi] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [mə'kænɪks] .

with	the	necessary	paraphernalia	and	two	sturdy	and	intelligent	mechanics	.
和	这	必要的	用具	和	二	结实的	和	聪明的	机械学	.

那天下午大约一点半，他带着必要的装备和两名身强力壮、聪明能干的机械师来到了我的住处。

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [taɪm] .

I	had	done	all	I	could	,	and	hoped	I	was	in	time	.
我	有	完毕	全部	我	可以	,	和	希望	我	曾是	在	时间	.

我已经尽力了，希望时间还来得及。

[blæk] ['terər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ˌem 'i:] .

Black	terror	,	however	,	had	preceded	me	.
黑色的	恐怖	,	然而	,	有	之前	我	.

然而，黑色恐怖早已降临在我之前。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ʌtər] ['tɜ:rmɔɪl] ,

The	house	was	in	utter	turmoil	,
这	房子	曾是	在	说出	动荡	,

房子里一片狼藉，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv] [ɔ:d] ['vɔɪsɪz] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [mæn] [preɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [di:p]

and	above	the	chatter	of	awed	voices	I	heard	a	man	praying	in	a	deep
和	多于	这	喋喋不休	的	敬畏	声音	我	听到	一个	男人	祈祷	在	一个	深的

['bæsoʊ] .

basso	.
低音	.

在人们敬畏的交谈声中，我听到一个男人用低沉的男低音祈祷。

['fi:ndɪʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

Fiendish	things	were	in	the	air	,
邪恶的	事物	是	在	这	空气	,

空气中弥漫着邪恶的气息。

[ænd; ənd] ['lɔdʒəz] [toʊld] ['oʊvər] [ðə; ði] [bi:dz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['rəʊzəri:z] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['oʊdər]

and	lodgers	told	over	the	beads	of	their	rosaries	as	they	caught	the	odor
和	房客	讲述	超过	这	珠子	的	他们的	念珠	作为	他们	捕捉	这	气味

[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [kloʊzd] [dɔ:r] .

from	beneath	the	doctor's	closed	door	.
从	下面	这	医生的	关闭	门	.

房客们一边拨弄着念珠，一边从医生紧闭的房门缝隙里闻到一股气味。

[ðə; ði]['laʊndʒər][aɪ][hæd; həd][haɪrd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

The	lounger	I	had	hired	,	it	seems	,
这	躺椅	我	有	雇用	,	它	似乎	,

我租的躺椅，好像……

[hæd; həd][fled] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd][mæd] - [aɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['sekənd] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][aɪs] :

had	fled	screaming	and	mad	-	eyed	not	long	after	his	second	delivery	of	ice	:
有	逃亡	尖叫	和	疯狂的	-	眼睛	不是	长的	后	他的	第二	送货	的	冰	:

他第二次送冰后不久就尖叫着、眼神疯狂地逃走了：

[pər'hæps][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

perhaps	as	a	result	of	excessive	curiosity	.
也许	作为	一个	结果	的	过多的	好奇心	.

或许是由于过度好奇所致。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː]

He	could	not	,	of	course	,	have	locked	the	door	behind	him	;	yet	it
他	可以	不是	,	的	课程	,	有	已锁定	这	门	在后面	他	;	然而	它

[wʌz; wəz] [naʊ] ['fɑːsənd] ,

was	now	fastened	,
曾是	现在	系紧	,

他当然不可能把门锁上；然而现在门却被锁上了。

[prɪ'zuːməbli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

presumably	from	the	inside	.
想必	从	这	里面	.

大概是从内部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saʊnd] [wɪ'ðɪn] [seɪv] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [sloʊ] , [θɪk] ['drɪpɪŋ] .

There	was	no	sound	within	save	a	nameless	sort	of	slow	,	thick	dripping	.
那里	曾是	不	声音	之内	节省	一个	无名	种类	的	慢的	,	厚的	滴落	.

里面除了一种难以名状的缓慢、浓稠的滴水声外，没有任何其他声音。

['briːfli] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [hɛ'rɛroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜkmən] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt]

Briefly	consulting	with	Mrs	.	Herrero	and	the	workmen	despite	a	fear	that
简要地	咨询	和	太太	.	埃雷罗	和	这	工人	尽管	一个	害怕	那

[naːd] [maɪ]['ɪnmoʊst][soʊl] ,

gnawed	my	inmost	soul	,
被啃咬	我的	最	灵魂	,

尽管内心深处充满恐惧，我还是与赫雷罗夫人和工人们进行了简短的商议。

[aɪ][əd'vaɪzd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ;

I	advised	the	breaking	down	of	the	door	;
我	建议	这	打破	向下	的	这	门	;

我建议破门而入；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lændleɪdi] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ]

but	the	landlady	found	a	way	to	turn	the	key	from	the	outside	with
但	这	房东	成立	一个	方式	到	转动	这	钥匙	从	这	外部	和

[sʌm; səm]['waɪər] [dɪ'vaɪs] .

some	wire	device	.
一些	金属丝	设备	.

但是房东太太想出了一个办法，用某种金属丝装置从外面转动钥匙。

[wiː; wi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ɑːn] [ðæt] [hɔːl] ,

We	had	previously	opened	the	doors	of	all	the	other	rooms	on	that	hall	,
我们	有	之前	打开	这	门	的	全部	这	其他	房间	在	那	大厅	,

我们之前已经打开了那条走廊上所有其他房间的门。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] .

and	flung	all	the	windows	to	the	very	top	.
和	扔	全部	这	视窗	到	这	非常	顶部	.

然后把所有的窗户都搬到了最上面。

[naʊ] , ['noʊzɪz] [prə'tektɪd] [baɪ]['hæŋkɝtʃiːfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [wiː; wi] [ˊtrebliŋli] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ðɪ] [ə'kɜːrsɪd]
Now , noses protected by handkerchiefs , we tremblingly invaded the accursed
现在 , 鼻子 受保护 经过 手帕 , 我们 颤抖地 入侵 这 被诅咒的
[saʊθ] [ruːm] ,
south room ,
南 房间 ,

现在，我们用手帕捂着鼻子，颤抖着闯入了那间被诅咒的南房间。

[wɪtʃ] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɔːrm][sʌn][ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] .
which blazed with the warm sun of early afternoon .
哪个 燃烧的 和 这 温暖的 太阳 的 早期的 下午 .

午后温暖的阳光洒在它身上。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɑːrk] , ['slaɪmi][treɪl][led][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['bæθruːm] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɔːl]
A kind of dark , slimy trail led from the open bathroom door to the hall
一个 种类 的 黑暗的 , 黏糊糊的 踪迹 引领 从 这 打开 浴室 门 到 这 大厅
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

一条又黑又黏的痕迹从敞开的浴室门一直延伸到走廊门。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ðɪ][desk] , [wer] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [puːl] [hæd; həd][ə'kjuːmjəleɪtɪd] .
and thence to the desk , where a terrible little pool had accumulated .
和 因此 到 这 桌子 , 在哪里 一个 糟糕的 小的 水池 有 积累 .

然后走到桌子旁，那里已经积了一小滩可怜的水。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [skrɔːld] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ,
Something was scrawled there in a pencil in an awful ,
某物 曾是 潦草的 那里 在 一个 铅笔 在 一个 可怕 ,

那里用铅笔潦草地写着什么，字迹很糟糕。

[blaɪnd][hænd][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['hɪdiəsli] [smiəd] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ðə; ðɪ]['veri] [klɔːz]
blind hand on a piece of paper hideously smeared as though by the very claws
瞎的 手 在 一个 片 的 纸 极其可怕 涂抹 作为 尽管 经过 这 非常 爪子
[ðæt] [treɪst] [ðə; ðɪ] ['hɜːrid] [læst][wɜːrdz] .
that traced the hurried last words .
那 追踪 这 慌忙 最后的 字 .

一只盲手在一张纸上潦草地写下字迹，字迹模糊不清，仿佛是被那匆匆写下最后一句话的利爪所涂抹。

[ðen] [ðə; ðɪ][treɪl][led][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]['endɪd] [ʌn'ʌtərəbli] .
Then the trail led to the couch and ended unutterably .
然后 这 踪迹 引领 到 这 长椅 和 结束 难以言喻 .

然后，这条路通向沙发，却戛然而止，令人难以言喻。

[wʌt] [wʌz; wəz] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [aɪ]['kænɑːt][ænd; ənd] [der] [nɑːt][seɪ] [hɪr] .
What was , or had been , on the couch I cannot and dare not say here .
什么 曾是 , 或者 有 到过 , 在 这 长椅 我 不能 和 敢 不是 说 这里 .

沙发上曾经或现在放着什么，我不能也不敢在这里说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['ʃɪvərɪŋli] ['pʌz(ə)ld] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['stɪkɪli] [smiəd] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
But this is what I shiveringly puzzled out on the stickily smeared paper before I
但 这 是 什么 我 瑟瑟发抖 困惑 出去 在 这 粘着 涂抹 纸 前 我
[druː] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp] ;
drew a match and burned it to a crisp ;
画 一个 匹配 和 烧伤 它 到 一个 脆 ;

但这就是我在粘糊糊的纸上颤抖着琢磨出来的东西，然后我抽出一根火柴，把它烧成了灰烬；

[wʌt] [aɪ] ['pʌz(ə)ld] [aʊt] [ɪn] ['terər] [æz; əz] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] [tuː] [mə'kænɪks] [rʌʃt] ['fræntɪkli]

what	I	puzzled	out	in	terror	as	the	landlady	and	two	mechanics	rushed	frantically
什么	我	困惑	出去	在	恐怖	作为	这	房东	和	二	机械学	匆忙	疯狂地

[frʌm; frəm] [ðæt] ['helɪʃ] [pleɪs] [tuː; tə] ['bæb(ə)l] [ðer; ðər] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['stɔːriz] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːs]

from	that	hellish	place	to	babble	their	incoherent	stories	at	the	nearest	police
从	那	地狱般的	地方	到	潺潺	他们的	语无伦次	故事	在	这	最近的	警察

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

我惊恐地琢磨着，房东太太和两个修车工慌慌张张地从那个地狱般的地方冲出来，在最近的警察局语无伦次地讲述着他们的故事。

[ðə; ði] ['nɔːʃəs] [wɜːrdz] [siːmd] [wel] - [naɪ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['jeloʊ] ['sʌnlaɪt] ,

The	nauseous	words	seemed	well	-	nigh	incredible	in	that	yellow	sunlight	,
这	恶心	字	似乎	出色地	-	夜	极好的	在	那	黄色的	阳光	,

在昏黄的阳光下，那些令人作呕的话语显得近乎不可思议。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [kɑːrz] [ænd; ənd] ['moʊtər] [trʌks] [ə'sendɪŋ] ['klæmərəsli] [frʌm; frəm]

with	the	clatter	of	cars	and	motor	trucks	ascending	clamorously	from
和	这	哒	的	汽车	和	发动机	卡车	上升	喧闹地	从

['kraʊdɪd] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] ,

crowded	Fourteenth	Street	,
挤	第十四	街道	,

伴随着汽车和卡车从拥挤的第十四街喧闹地驶上来的哐当声，

[jet] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] [ðen] .

yet	I	confess	that	I	believed	them	then	.
然而	我	承认	那	我	相信	他们	然后	.

但我承认，当时我信了他们的话。

['weðər] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [naʊ] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

Whether	I	believe	them	now	I	honestly	do	not	know	.
无论	我	相信	他们	现在	我	诚实地	做	不是	知道	.

我现在是否相信他们，说实话，我也不知道。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [nɑːt] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ,

There	are	things	about	which	it	is	better	not	to	speculate	,
那里	是	事物	关于	哪个	它	是	更好的	不是	到	推测	,

有些事情最好不要妄加猜测。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] ,

and	all	that	I	can	say	is	that	I	hate	the	smell	of	ammonia	,
和	全部	那	我	能	说	是	那	我	恨	这	闻	的	氨	,

我只能说，我讨厌氨水的味道。

[ænd; ənd] [groʊ] [feɪnt] [æt; ət] [ə; eɪ] [dræft] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [kuːl] [er] .

and	grow	faint	at	a	draft	of	unusually	cool	air	.
和	生长	头晕的	在	一个	草稿	的	异常地	凉爽的	空气	.

遇到异常凉爽的气流就会感到头晕目眩。

" [ðə; ði] [end] , " [ræn] [ðæt] ['nɔɪsəm] [skrɔːl] , " [ɪz] [hɪr] .

"	The	end	,	"	ran	that	noisome	scrawl	,	"	is	here	.
"	这	结尾	,	"	跑	那	令人厌恶的	乱涂	,	"	是	这里	.

“结局，”那潦草的字迹写道，“到了。”

[noʊ] [mɔːr] [aɪs] — [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] .

No	more	ice	—	the	man	looked	and	ran	away	.
不	更多的	冰	—	这	男人	看起来	和	跑	离开	.

冰块没了——那人看了一眼，然后跑开了。

['wɔ:rmər] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪsˌju:z, 'tɪʃu:z][kɑ:nt][læst] .

Warmer	**every**	**minute**	**,**	**and**	**the**	**tissues**	**can't**	**last**	**.**
更温暖	每一个	分钟	,	和	这	组织	不能	最后的	.

温度每分钟都在升高，纸巾撑不了多久了。

[aɪ]['fænsi][ju:; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə:vs] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	**fancy**	**you**	**know**	**—**	**what**	**I**	**said**	**about**	**the**	**will**	**and**	**the**	**nerves**	**and**	**the**
我	想要	你	知道	—	什么	我	说	关于	这	将要	和	这	神经	和	这

[prɪ'zɜ:rv] ['bɑ:di]['æftər][ðə; ði]['ɔrgənz] ['si:st] [tu:; tə][wɜ:rk] .

preserved	**body**	**after**	**the**	**organs**	**ceased**	**to**	**work**	**.**
保存完好	身体	后	这	器官	停止	到	工作	.

我想你应该明白我之前说的关于意志、神经以及器官停止工作后保存下来的尸体的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] ['θi:əri] , [bʌt; bət] ['kudnt] [ki:p] [ʌp] [ɪn'defɪnətli] .

It	**was**	**good**	**theory**	**,**	**but**	**couldn't**	**keep**	**up**	**indefinitely**	**.**
它	曾是	好的	理论	,	但	不能	保持	向上	无限期	.

理论上很好，但不可能无限期地持续下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuəl] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] .

There	**was**	**a**	**gradual**	**deterioration**	**I**	**had**	**not**	**foreseen**	**.**
那里	曾是	一个	逐渐地	恶化	我	有	不是	预见	.

病情逐渐恶化，这是我始料未及的。

['dɑ:ktər] ['tɔˌrɛz] [nu:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:k] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Doctor	**Torres**	**knew**	**,**	**but**	**the**	**shock**	**killed**	**him**	**.**
医生	托雷斯	知道	,	但	这	震惊	被杀	他	.

托雷斯医生知道真相，但震惊夺去了他的生命。

[hi:; hi] ['kudnt] [stænd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:] ; [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]

He	**couldn't**	**stand**	**what**	**he**	**had**	**to**	**do**	**;**	**he**	**had**	**to**	**get**	**me**	**in**	**a**
他	不能	站立	什么	他	有	到	做	;	他	有	到	得到	我	在	一个

[streɪndʒ] ,

strange	**,**
奇怪的	,

他无法忍受他不得不做的事；他必须把我带到一个陌生的地方，

[dɑ:rk] [pleɪs] , [wen] [hi:; hi]['maɪndɪd][maɪ] ['letər] [ænd; ənd] [nə:st] [ˌem 'i:] [bæk] .

dark	**place**	**,**	**when**	**he**	**minded**	**my**	**letter**	**and**	**nursed**	**me**	**back**	**.**
黑暗的	地方	,	什么时候	他	有思想	我的	信	和	护理	我	后退	.

在那个黑暗的地方，他帮我保管了信件，并照顾我康复。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrgənz] ['nevər] [wʊd] [wɜ:rk] [ə'gen] .

And	**the**	**organs**	**never**	**would**	**work**	**again**	**.**
和	这	器官	绝不	会	工作	再次	.

这些器官再也无法正常工作了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [maɪ] [weɪ] — [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][daɪd]

It	**had**	**to**	**be**	**done**	**my**	**way**	**—**	**artificial**	**preservation**	**—**	**for**	**you**	**see**	**I**	**died**
它	有	到	是	完毕	我的	方式	—	人造的	保存	—	为了	你	看	我	死亡

[ðæt] [taɪm] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

that	**time**	**eighteen**	**years**	**ago**	**.**	**"**
那	时间	十八	年	前	.	"

必须用我的方式来做——人工保存——因为你知道，我十八年前就已经死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神